

# Nuevos HORIZONTES

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA FUNDACIÓN ECUMÉNICA DE CRÉDITO **DICIEMBRE 2001 Nº 26**

## El Taller más grande que realizó ECLOF

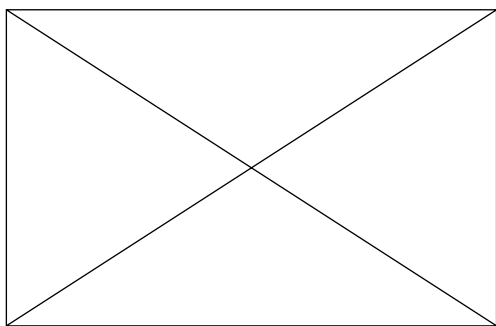
**Los organizadores del Taller Regional Africano que se llevó a cabo en Harare, Zimbabwe, del 29 de julio al 3 de agosto del 2001, no pudieron acomodar a todos aquéllos que deseaban participar. Aún así, con 73 personas que asistieron y que incluían a tres miembros de los CNE de Bolivia, República Dominicana y Las Filipinas, fue el taller más grande que ECLOF jamás tuvo.**

Una agenda cargada que entonaba con la sala completamente llena. El interés era elevado debido a cierto número de temas, entre ellos la administración de las juntas, VIH/SIDA y microfinanzas, los desafíos para desarrollar un efectivo programa de crédito a partir de la experiencia de la República Dominicana, como también sesiones de información sobre el trabajo de ECLOF alrededor del mundo.

### Visitas de Campo

Como es usual en un taller regional, los participantes visitaron proyectos de microfinanzas locales y se reunieron con muchos beneficiarios. Visitaron proyectos tanto de Capital General como de Desarrollo. Seguidamente, los miembros del Taller pusieron en relieve las lecciones que habían aprendido:

- se deben tomar en cuenta las cuestiones de género
- los préstamos deben tomar en cuenta las necesidades de los clientes
- se debe calcular el costo del análisis de beneficios de préstamos otorgados a clientes en lugares muy apartados
- el uso eficiente de las redes es importante
- los clientes deben ser visitados más frecuentemente para servirlos mejor e identificar sus necesidades
- se necesita desarrollar una buena relación entre el cliente y el que presta
- los clientes aprecian el tiempo que pasan con los visitantes y los visitantes se benefician al ver su realidad



Ejercicios espirituales! La Dra. Musa W. Dube Shomanah (izquierda) de Botswana dirige energéticamente los diarios estudios bíblicos. Muthusamy Kandasami, India (izquierda); Siabongile Ndubaza, Sudáfrica (centro); y Sarah Dlamini, Suazilandia la acompañan.

## Cómo tener éxito en microfinanzas

**Petronella Chigara subraya los desafíos que enfrentan los que están en la práctica de microfinanzas en Africa y sugiere maneras de asegurar que éstas constituyan un vehículo para el desarrollo nacional.**

Las microfinanzas han sido puestas en relieve como estrategias para aliviar la

pobreza del mundo, especialmente a través de la creación de empleos.

cont pág. 2

## Y qué pasa con nosotras las mujeres?

**ECLOF cultiva relaciones con los campesinos de Zimbabwe.**

**Por Richard Pavlic (del personal de ECLOF en Ginebra).**

ECLOF identifica a la gente que sirve dentro de los grupos de pobres y excluidos que están comprometidos en construir hogares y comunidades sostenibles. Dentro de este marco de trabajo, ECLOF alienta a sus Comités Nacionales (CNE) a hacer que el crédito sea de fácil acceso, especialmente

cont pág. 4

## El mensaje del Director

La Junta Internacional de ECLOF aprobó sus *Directrices sobre Capacitación* durante su reunión anual, en noviembre de este año. Las directrices tienen una naturaleza general y nacen de las experiencias de los CNE y otras organizaciones con las que ECLOF ha estado trabajando. Las directrices aconsejan que, tanto como sea posible, se haga uso de las oportunidades y facilidades de formación ya existentes.

En este número de *Nuevos Horizontes*, informamos sobre algunas de las recientes actividades de ECLOF sobre capacitación, las que incluyen:

cont pág. 6

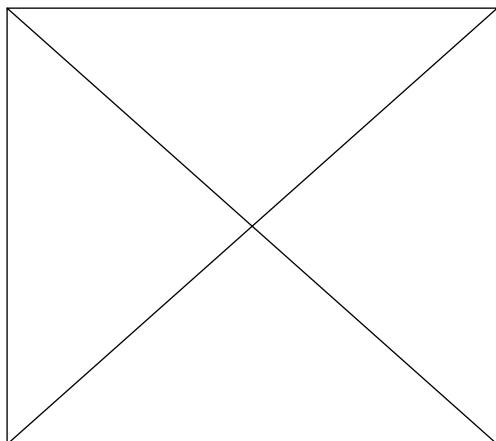
## En este número

Estrategias para la apertura de oficinas y la concesión de préstamos pequeños	7
Gracias por nada	8
Políticas sobre género	10
Noticias del Directorio de Ginebra	11
Conozca a los clientes de ECLOF	14
Noticias de los CNE	17
Construyendo capacidad	18
Cartas de los lectores	22

ECLOF

**Cómo tener éxito en microfinanzas**

de la página 1



Petronella Chigara

Debido a sus complejidades contextuales, Africa enfrenta desafíos intimidantes en la implementación de programas de microfinanzas a través de las regiones del Sud, Este y Oeste.

Mientras que una institución de microfinanzas (IMF) no puede tal vez controlar el contexto en el que opera, su capacidad administrativa interna debe ser capaz de responder a los cambios y desafíos del mismo.

**En la economía**

Por ejemplo, la mayor parte del Africa, está luchando contra un contexto económico inestable. Dentro de una situación macroeconómica inestable, los programas de reforma han desembocado en cortes y disminuciones. El resultado es un sector informal muy grande que no se lo puede servir debido a que los principios de la macroeconomía no ven a las microfinanzas como una actividad viable.

**En las leyes**

En la mayoría de los países del Africa, las leyes son de lejos muy vagas para promover la creación de una industria de microfinanzas vibrante. Sin embargo, al mismo tiempo que no deseamos ver monstruos burocráti-

cos que asfixian el crecimiento, la falta de un marco operacional claro ha reducido los programas de microfinanzas a una actividad subterránea sin significado a nivel nacional. Dada la importancia de las microfinanzas para crear mecanismos alternativos, es patético que los gobiernos no lo perciban así. Por el contrario, las instituciones de microfinanzas están registradas ya sea como bancos formales, lo que no son, o tratadas como una forma de blanqueo de dinero y/o como préstamos usurarios.

**En la política y la sociedad**

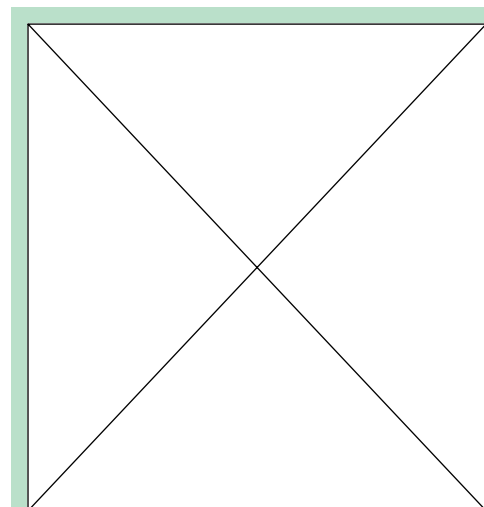
La inestabilidad política y social ha contribuido también al subdesarrollo de las microfinanzas. Mozambique ha tomado iniciativas pero ninguna de ellas tiene más de diez años debido a su prolongada guerra. En la región de los Grandes Lagos, las cuestiones políticas y otras presiones tienen mayor prioridad que las microfinanzas. Los gobiernos, naturalmente, dan prioridad a la salud, el medioambiente y otros asuntos considerados como desastres, en lugar de dar atención a iniciativas que podrían proporcionar soluciones a estos problemas.

**En el financiamiento**

La falta de verdadero compromiso de parte de los donantes para financiar microfinanzas es un problema serio. El financiamiento esporádico y raro no crea entidades comercialmente viables. El renombrado Banco Grameen en el Asia, ha recibido una gran suma de fondos donados, y después de funcionar durante casi 20 años, aún recibe donaciones. Lo que se necesita, por tanto, es capital de inversión sustancial de parte de los donantes para las IMF con potencial de manera que su éxito y su autosuficiencia sean asegurados. Lo que falta en Africa son personas que tomen riesgos e inviertan capital para tener ganancias en el futuro.

**Infraestructura**

La falta de una infraestructura rural general en el Africa, ha dado lugar a IMF con base urbana y limitado acceso al campo. La visita a un programa en Kenya requiere una fuerte escolta policial y el viaje de regreso puede



**Peter Kawara** es el asesor técnico de la Asociación para el Desarrollo de Pequeños Productores Campesinos de Zimbabwe para Karoi, distrito de Hurungwe. Es responsable de la asesoría de 23 grupos que pertenecen al Sindicato de Pequeños Productores Campesinos en esta zona de Zimbabwe. Es también un organizador eficaz y reúne a todos los miembros de sus grupos por lo menos una vez al mes para planificar y hacer seguimiento.

tomar unos cuatro días. Este tipo de programa está condenado a tener pérdida.

**Modelos**

Africa tiene un cierto número de IMF que dan muestras de tener potencial para el éxito. Sin embargo, a este continente le faltan modelos reales para el éxito. Una reciente encuesta global de 114 IMF mostró que 65 eran entidades autosuficientes y solo 7 estaban en Africa.

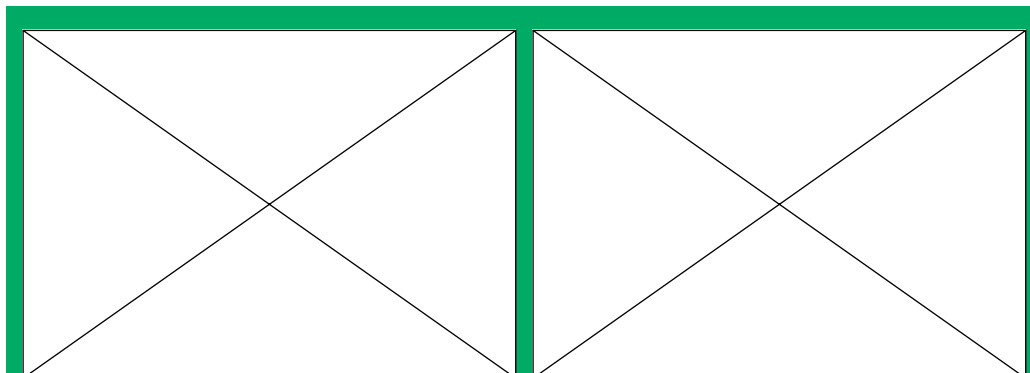
**Asuntos internos**

*Estrategias sociales 'versus' económicas*

Las microfinanzas han constituido una parte secundaria de muchos programas sociales y de desarrollo, de manera que ha sido difícil verlas como una alternativa económica. El desafío es saberlas apreciar como una estrategia financiera y económica en lugar de social. Un cierto número de ONG ofrece aún crédito como una donación con términos indefinidos. El resultado es grave y el crédito barato disminuye los préstamos rurales debido a que los clientes lo ven como una donación. Los clientes no quieren subsidios pero obviamente no pueden sostener tasas exorbitantes, como las de 100% por mes que es lo que piden los usureros.

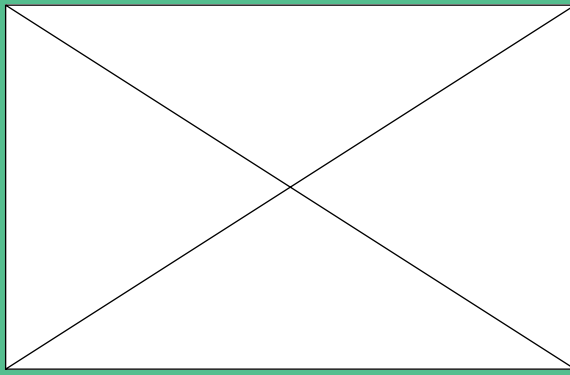
**Visión**

A menudo hay una falta de visión interna por parte de las IMF. Qué es lo que queremos hacer? Deseamos crear organizaciones sostenibles y con ganancias que sirvan a un gran número de marginalizados; o proyectos pequeños que apoyarán a unos pocos empresarios a través de un préstamo-donación? Existe también una falta de claridad sobre quién es el grupo objetivo. Un programa no puede llegar a todos.



**Dra. Theresa Moyo** (izquierda), encargada de la Capacitación en Microfinanzas de Sudáfrica (Samcaf), presentó a los miembros del taller los resultados del estudio de Samcaf sobre los efectos de VIH/SIDA en Uganda y Zimbabwe. Auspiciaron este estudio ECLOF Internacional y el Consejo Mundial de Iglesias. Otros especialistas en VIH/SIDA presentes en el taller fueron el **Dr. John David Kisuule** (derecha), alto ejecutivo y Consultor Especial en VIH/SIDA, de la organización Ayuda de la Iglesia de Noruega y Jacinta Maingi, Coordinadora Regional del Programa de VIH/SIDA, del Africa del Este y del Cuerno de Africa, de Ayuda de la Iglesia de Noruega.

Cinco clientes de ECLOF Zimbabwe participaron en el Taller Regional. Los señores **T. Mudzikitiri** (izquierda) y **J. Mashingaidze** pertenecen al grupo del Sindicato de Pequeños Productores Campesinos de Zimbabwe, Agrifrep. En los 80s, después de la independencia de Zimbabwe, el gobierno promovió la agricultura y la formación de cooperativas agrícolas a través del asentamiento en tierras disponibles de agricultores que no tenían tierra, o en tierras que se deseaban vender al Gobierno. El Ministro de Juventud reclutó un grupo de graduados de la escuela de agricultura, entre 1984 y 1988, y como parte del esquema de asentamiento de Nyama, les dio tierras para trabajar. El desafío que el grupo enfrenta actualmente, es que no pueden trabajar todas sus tierras debido a la falta de recursos humanos y financieros.



comenzando a experimentar un incremento en el número de IMF potencialmente viables. FINCA en Uganda y Malawi pareciera estar avanzando venciendo todos los obstáculos y ha crecido enormemente durante los últimos cinco años. PRIDE en Uganda y Tanzania, ha crecido hasta convertirse en una IMF renombrada. PADME en Benin, presenta un otro tipo de variación que demuestra ser sostenible. ABA en Egipto, ha llegado a ser autosuficiente. La ONG K-Rep, ha comenzado el proceso de auto-transformación en un banco comercial de microfinanzas.

La lista está creciendo. Es posible, hoy en día, realizar microfinanzas en Africa. Sin embargo, nos va a costar mucho más y requiere un compromiso más grande. Necesitamos que nos den tiempo para desarrollar y evolucionar. Las microfinanzas no pueden desarrollarse rápidamente; no son una fábrica con una línea de producción que opera 24 horas al día; pero constituyen un poderoso instrumento de desarrollo económico, de esto no cabe la menor duda.

Uno de los desafíos más grandes de las IMF africanas es de modernizar sus programas y diseñar programas de administración que puedan ser diversificados más tarde.

**Financiamiento**

Las IMF africanas deben buscar una gran variedad de fuentes de financiamiento en condiciones que permitan maximizar las posibilidades de devolución. Algunas veces los donantes encarecen sus fondos debido a las condiciones que imponen, al tiempo que se necesita para acceder a los fondos y a los numerosos estudios y evaluaciones que se cargan a la donación.

**Personal**

Construir organizaciones sólidas no es una tarea fácil y la inversión en capital humano a través de la contratación de personas competentes y el desarrollo de sus cualidades no puede ser subestimada. Hay demasiados proyectos dirigidos por personal pobremente calificado con recursos muy limitados. Si los banqueros creen en la contratación de gente inteligente, capaz y competente, porque las IMF deberían creer algo diferente?

**Métodos**

La mayoría de los programas africanos que utilizaron modelos considerados como exi-

tosos, se encuentran todavía tratando de encontrar un método que emerja del lugar. Lo que pasó hasta el momento es que unos cuantos de nosotros visitamos el Asia o América Latina, estudiamos operaciones que tuvieron éxito durante dos semanas, y luego volvimos a nuestros países considerándonos expertos en esos modelos. No es nada malo aprender algo allá y acá, sin tratar de volver a inventar la rueda, pero tenemos que tener claridad. El Banco Grameen, por ejemplo, es el resultado de años de experiencia de parte de profesor Chittagong, quien trabajó con mujeres de Bangladesh. El sistema BROI Unit DESA tuvo éxito debido a los muchos años de estar haciendo experiencias y recurriendo continuamente a los indonesios, quienes habían logrado el acceso exitoso a los servicios, para aprender de ellos.

*Todavía necesitamos realizar más experiencias en el Africa – en Mali, Kenya y Sudáfrica – experiencias que hayan tenido como resultado el desarrollo de métodos de crédito sólidos que hayan sido aplicados y puestos a prueba en el continente y con su propia gente.*

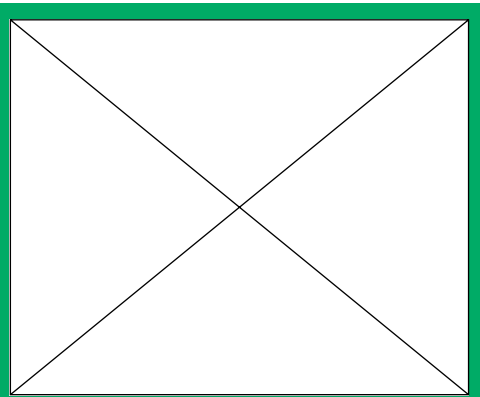
**El camino a seguir**

Habiendo descrito este desalentador cuadro, vale la pena hacer notar que la región está

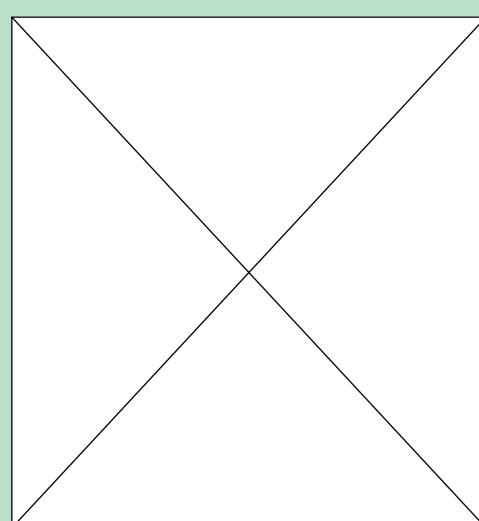
**Cinco principios para el éxito en microfinanzas**

- Compromiso financiero de parte de los donantes
- Provisión de asistencia técnica y desarrollo institucional
- Manejo efectivo de costos
- Experimentar, cambiar y reestructurar si fuera necesario
- Ambiente conductivo y manejo dentro de una atmósfera compleja.

**Esta es una versión editada de la presentación de Petronella Cigara en el reciente Taller Regional del Africa, en Zimbabwe. Petronella Chigara es una alta funcionaria de la Compañía de Consultores Vulindlela.**



**John Banda**, Director de ZECLOF fue a menudo llamado para interpretar de y a Shona durante las visitas de campo. Aquí, John (derecha) está traduciendo para el Rev. Fredric T. Walls del Presbyterian Committee for the Self-Development of People (EEUU).



tractores en períodos críticos debido a la gran demanda y la preferencia de los dueños, de alquilar sus máquinas a las haciendas en gran escala que podían pagar cuotas elevadas.

Tiempo para diálogo: **Joer Kandororo**, líder de un grupo de cuatro miembros de productores en pequeña escala, del Sindicato de Pequeños Productores Campesinos de Zimbabwe (ZFU), pregunta a los participantes del Taller Regional del Africa que los visitan, cómo podrían tener más acceso a los préstamos. Sus sentimientos expresaban los de otros clientes de ZFU/ECLOF de Zimbabwe y se refirió a las "3Ts" (en inglés) como: tractor (tractor), labrador (tiller) y herramientas (tools). El Sr. Kandororo explicó que su grupo y otros tres grupos querían un préstamo más grande para poder comprar un tractor. El Sr. Kawara, un consultor técnico de la Asociación para el Desarrollo de Pequeños Productores Campesinos de Zimbabwe, explicó que los pequeños productores no podían alquilar tractores en períodos críticos debido a la gran demanda y la preferencia de los dueños, de alquilar sus máquinas a las haciendas en gran escala que podían pagar cuotas elevadas.

**Y qué pasa con nosotras las mujeres?**

de la página 1

para los campesinos. Este es un campo en actividades de crédito que es evitado por la mayoría de las instituciones de micro-finanzas debido al tipo de trabajo, la inversión, bajo rendimiento y alto riesgo, que involucra.

ECLOF siente mucha solidaridad con los campesinos porque ellos son los que están más restringidos en el acceso al crédito y constituyen el sector más pobre de la población en la mayoría de los países. La manera de vivir de los campesinos, constituye el tejido comunitario tradicional que tiene raíces en la familia como la unidad básica de la sociedad y de la producción.

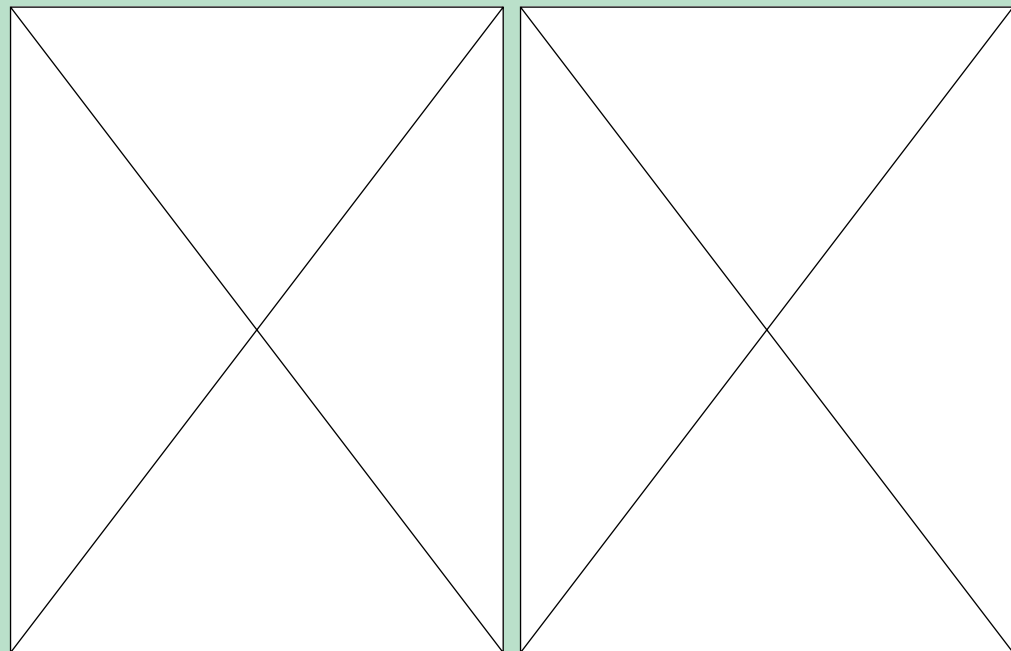
En términos concretos, esta filosofía está reflejada en las actividades de préstamo de ECLOF. En el año 2000, por ejemplo, 50% del valor total de los préstamos de desarrollo global de ECLOF, y casi el 80% del número total, financiaron actividades agrícolas y rurales.

**Adelanto en Zimbabwe**

El más nuevo y más significativo adelanto en esta dirección, fue realizado por ECLOF Zimbabwe (ZECLOF) cuando tomó el paso decisivo de extender el alcance de su programa al sector de las familias de campesinos. Esto fue alentado por el Sindicato de Campesinos de Zimbabwe (ZFU), el que se convirtió en miembro institucional de ECLOF.

El ZFU es un sindicato nacional de pequeños propietarios y asociaciones comerciales de productores agrícolas en pequeña escala, con un total de membresía de 4 millones. Está organizado en estructuras de liderazgo en pueblos, distritos, provincias y a nivel nacional con el propósito de conseguir el

Durante las visitas de campo del taller, los campesinos expusieron los frutos de sus labores. Las cosechas tradicionales incluían tabaco, algodón, ají y maíz, además de una gran variedad de productos para consumo casero y venta local. Los productores campesinos están siendo estimulados y reciben asistencia técnica para ayudarles a dejar la producción de tabaco. Algunos han tratado de diversificar añadiendo la crianza de ganado, pero sus animales murieron debido a la severa sequía. Sin embargo que se están haciendo progresos, cambiar las tradiciones toma tiempo.



Admirando los productos de algunos campesinos están José Luis Pereira (ECLOF Bolivia), Alice Kengne Youmbi, Presidenta ECLOF Camerún y Co-Moderadora del Taller; Fredric T. Walls, de Presbyterian Committee for the Self-Development of People, EEUU.

El precio del maíz está controlado por el Gobierno y dada la tasa de inflación actual no llega a cubrir los gastos de producción.

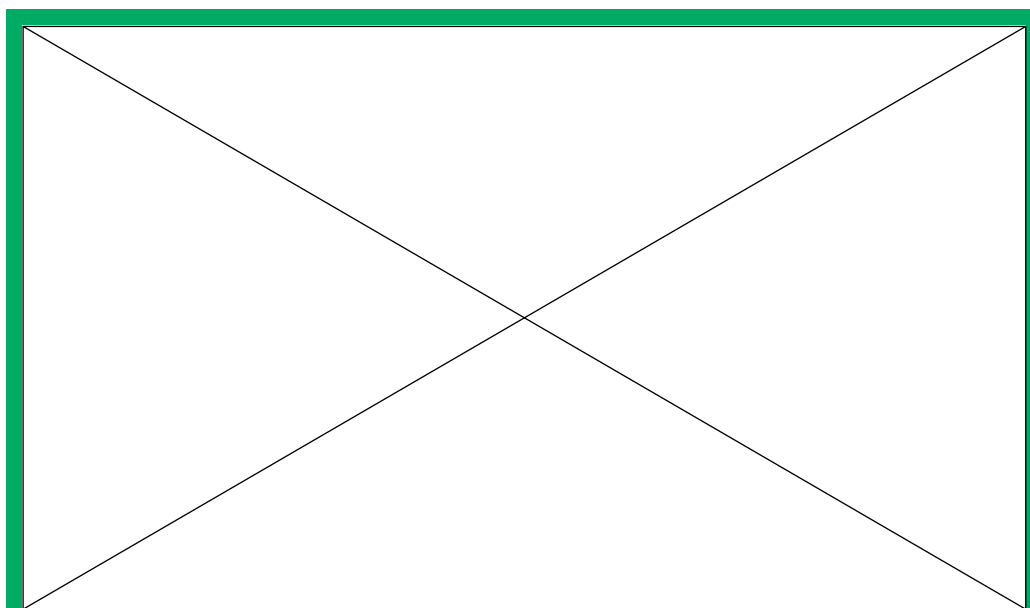
apoyo del gobierno y otras entidades sobre cuestiones que afectan a los agricultores en escala pequeña y comunal. Al nivel de los pueblos, los campesinos están organizados en asociaciones para que juntos sean capaces de obtener medios de producción y recibir la capacitación necesaria en administración agrícola. Cada una de las asociaciones está formada por un número de cuatro a diez miembros, los que viven cerca

unos de los otros trabajando un promedio de tres a cinco hectáreas.

Las asociaciones de ZFU, que hasta el momento han recibido préstamos de ECLOF, están localizadas en el distrito de Hurungwe, alrededor de Karoi, en la Provincia Oeste de Zimbabwe. Existen alrededor de 20.000 familias en esta zona; 15.000 de las cuales son miembros del ZFU.

Los agricultores en pequeña escala de ZFU, que reciben los préstamos de ECLOF, no se asentaron recientemente, sino que están ya bien establecidos, pequeños propietarios antiguos que no tienen la intención de moverse a un terreno nuevo. Han utilizado sus préstamos para comprar equipo de agricultura. Además de las cosechas para vender y para su propia subsistencia, crían aves de corral, elevan ganado y tienen huertas. Todos los clientes financiados por ZECLOF tienen una póliza de seguros para cubrir la pérdida de las cosechas o pérdidas debido al transporte.

La asociación entre las dos organizaciones fue realizada cuando los miembros de ZFU no pudieron seguir consiguiendo préstamos a buen precio de una organización paraestatal, en Zimbabwe, la que se había convertido en un banco comercial. La nueva entidad de crédito privado dejó de otorgar préstamos a la agricultura en pequeña escala para hacerla a productores comerciales de media y gran escala que producen más beneficios.



**Ketiwe Mhlanga** (izquierda), Presidenta del Comité de Proyectos de ECLOF Zimbabwe (ZECLOF), con dos de los miembros de la Asociación de Pequeños Productores Campesinos de Shizhamari, las señoras **D. Nyamande** y **M. A. Mangozho**. La Sra. Nyamande dijo a los visitantes que su grupo no había tenido acceso a otros créditos hasta que se instaló ZECLOF.

También cambiaron otros aspectos en el nuevo trato de los bancos a los productores en pequeña escala. Estos últimos se quejaron de la creciente distancia y falta de contacto personal de parte de los bancos para con ellos. Lamentaron que los bancos nunca enviaron personal de crédito a visitarlos. El banco se quedó anclado en los grandes centros del mercado negociando préstamos estrictamente en base a números y resultados.

En el 2000, ECLOF prestó a los miembros de ZFU un total de 14,553.000 Z\$ (151,955USD), los que beneficiaron a 208 familias. De acuerdo a las proyecciones de ZECLOF, el programa continuará creciendo y pronto llegará a contar con un 20% de lo requerido para créditos en efectivo en la región, una vez que hayan contratado un administrador de créditos adicional y que se consigan más recursos.

Para ZECLOF, esto ha significado añadir nuevas especialidades y métodos de monitoreo. Ha tenido que ya contratar un administrador de créditos con experiencia en crédito agrícola y en trabajo con campesinos, y ha tenido también que conseguir medios más apropiados de transporte, como el de las motocicletas.

**Las "3Zs"**

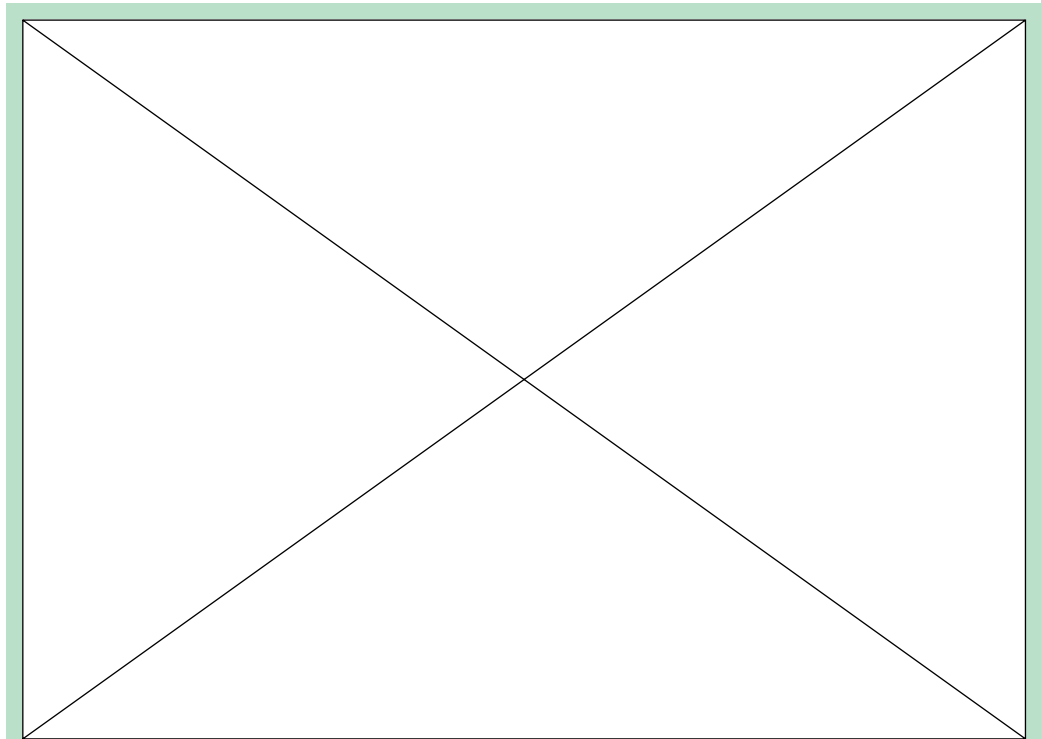
Con ZFU representada en su Junta, ZECLOF estableció relaciones con la comunidad de campesinos agricultores y al mismo tiempo se convirtió en la relación que faltaba a ZFU para cubrir las necesidades de crédito de sus miembros. Pero este no era solamente un asunto de tres partes, los productores en pequeña escala, ZFU y ZECLOF. Existe también una cuarta parte, La Fundación para el Desarrollo Campesino en Zimbabwe (ZFDT). Este es un servicio paraestatal que trabaja con ZFU para proporcionar a sus miembros asistencia técnica y capacitación, de manera que puedan hacer un uso más eficiente de sus propiedades.

ZECLOF, ZFU y ZFDT son ahora comúnmente llamadas las "3Zs". Trabajan juntas para construir relaciones más cercanas y más directas con los miembros de ZFU a fin de proporcionales respuestas coordinadas e integrales a sus problemas.

**Vengan a visitarnos!**

Las familias de productores en pequeña escala, miembros de ZFU, están de acuerdo con la nueva clase de relaciones que tienen con ZECLOF y el potencial que ésta representa. Cuando ZECLOF organizó las visitas de campo para los participantes al Taller Regional del Africa, miembros de algunos grupos y aún grupos enteros decidieron tomar tiempo libre, dejando sus trabajos, para asistir a la reunión y no era solamente por curiosidad sino para participar en ella.

La reunión hizo posible que estos productores se pudieran reunir con representantes de ZECLOF, no solo a nivel local pero también de todo el mundo, incluyendo los miembros de la Junta Internacional de ECLOF, y lograron que sus voces sean escuchadas. Sus preguntas y pedidos de crédito eran serios,



Al mismo tiempo que aceptan la definición de roles y responsabilidades dentro del contexto tradicional de la familia de productores en pequeña escala, muchas mujeres africanas se dan cuenta que ellas también tienen necesidad, habilidad y derecho de tener una actividad productiva. La Sra. **Rasiwe Banda** (centro), es la única mujer afiliada de las cuatro familias que son miembros del Sindicato de Pequeños Productores Campesinos de Zimbabwe (ZFU), de la Asociación de Campesinos Agrifrep. La Sra. Banda, una activa contribuyente al trabajo comunitario, preguntó a los participantes y organizadores del Taller Regional del Africa de ECLOF Zimbabwe (ZECLOF) y a ZFU, la forma en que las mujeres podrían obtener un préstamo de ECLOF para sus actividades productivas. Este fue un desafío con respecto a la forma de resolver problemas básicos de género, para las tres organizaciones involucradas en la nueva alianza estratégica para productores en pequeña escala en Zimbabwe: ZECLOF, ZFU y la Asociación de Desarrollo para Campesinos de Zimbabwe (ZFDT).

directos y acompañaban con las necesidades de sus grupos como: crédito para perforar pozos comunales, comprar equipo de irrigación, materiales al por mayor, un tractor comunal y otros. Actualmente, ZECLOF está sintiendo el mismo interés y entusiasmo de los pequeños productores en trabajo diario que los participantes al taller experimentaron durante sus visitas.

**Presión**

Como consecuencia, existe una creciente presión sobre ZECLOF para acomodar el creciente número de pedidos de préstamos de los miembros de ZFU; y necesidad de contratar, equipar y mantener uno o más administradores de crédito en la zona donde los campesinos están localizados.

**"Y qué pasa con nosotras las mujeres?"**

La relación de la que se benefician los miembros de ZFU, actualmente, con ZECLOF como proveedor de créditos, es algo nuevo para ellos, y para algunos representa tal vez un medio de ayudar a resolver problemas más profundos o desigualdades que se relacionan al derecho de la mujer a acceder al crédito para poder tener una actividad productiva por su parte.

Durante una de las visitas de campo, una mujer se había sentado en el suelo con su

niño en los brazos, en la periferia del área principal de la Asamblea, sin haber sido percibida ni haberse hecho percibir. Solo los hombres hacían preguntas y participaban directamente en la reunión. Como el final de la sesión de discusiones se acercaba, la mujer finalmente habló, "Y qué pasa con nosotras, las mujeres? Qué debemos hacer para conseguir un préstamo? Le pidieron que se pare, ella lo hizo, y repitió su pregunta para que todos la escucharan. También preguntó porqué las mujeres debían esperar dinero de sus maridos para financiar sus actividades productivas. Porqué ellas no podían obtener un préstamo de ZECLOF?"

La pregunta de la mujer revelaba la preocupación de muchas mujeres y la necesidad de diversificar o asegurar otros medios de ingreso para sus familias, y para tener el derecho sobre el ingreso que era ganado. Más exactamente, su pregunta también representaba un desafío significativo para las 3Zs.

Este fue uno de los instantes en que aumentaron el interés y la preocupación de muchos participantes al Taller. Afirmaron, después, que si la estrategia de partenariado de las 3Zs iba a tener éxito, las tres organizaciones tendrían que resolver el problema de género y preparar una respuesta satisfactoria a la pregunta: Y qué pasa con nosotras, las mujeres?

**Mensaje del director**

de la página 1

- el taller regional del Africa
- un seminario para nuevos miembros de la Junta de ECLOF Internacional
- una sesión de capacitación de personal organizada por ANED (ECLOF Bolivia)
- un curso sobre el manejo de préstamos en mora y análisis financiero organizado por el Programa de Capacitación en Microfinanzas del Africa
- un seminario sobre el nuevo desarrollo de las finanzas.

Una capacitación adecuada del personal es esencial, así como también para el desarrollo de la Junta. No obstante esta importancia, los beneficios esperados del proceso de capacitación pueden no ser concretizados sin que se introduzcan firmes mecanismos de seguimiento. Estos son necesarios para asegurar que las lecciones aprendidas en los cursos de capacitación, no solamente

beneficien a los individuos que toman parte, pero también mejoren el manejo de los programas de crédito en los cuales los participantes habían estado involucrados.

Para hacer que los beneficios de la capacitación sean reales, es necesario también tener compromiso y deseo de cambiar y adaptarse. Después de cualquier curso de capacitación de ECLOF, debe haber una mejoría que se puede discernir en el manejo de nuestros programas aún si esto no es siempre fácil de cuantificar.

La capacitación es costosa, de tal manera que es necesario que cada persona que haya estado involucrada, esté consciente de su valor y haga todo el esfuerzo posible para maximizar los beneficios.

Como resultado del creciente número de sucursales que han sido abiertas por los Comités Nacionales de ECLOF (CNE), incluimos en este número un resumen de

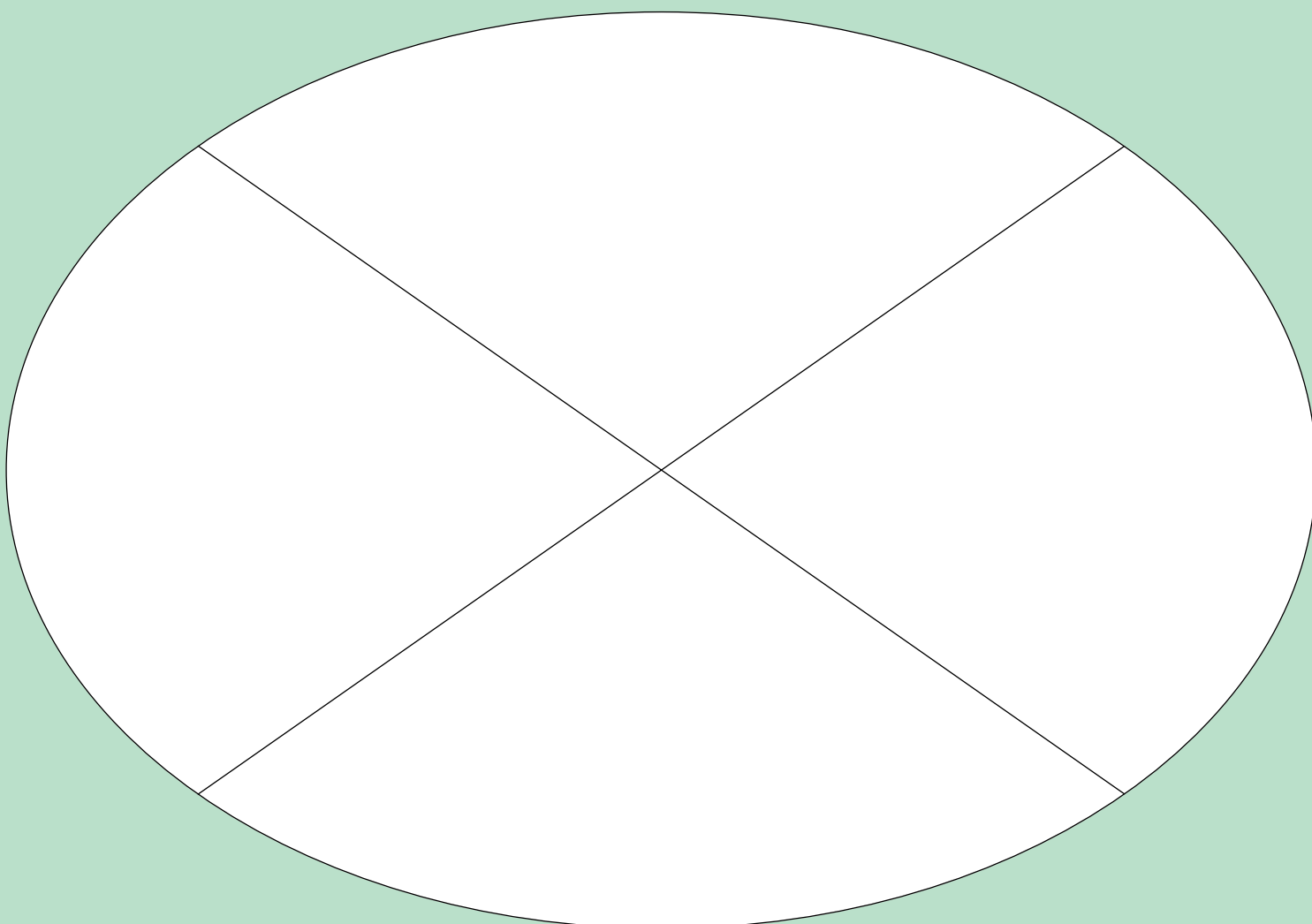
las discusiones que se llevaron a cabo en nuestro último taller de directores. Este era relativo a los criterios que se deben tomar en cuenta al planificar una oficina regional.

Cada uno de los dos CNE (Bolivia y Colombia) que presentaron sus estudios de caso tuvieron un enfoque apropiado y de costo efectivo dentro de sus contextos nacionales. No importa que un modelo sea 'bueno' ya que si su costo no es efectivo resultará demasiado caro para los clientes y no podrá ser mantenido. Solamente con una previa planificación apropiada y seguida por un frecuente monitoreo se puede evitar que esto pase.

Más que nunca, apreciamos su información a través de la sección de las **Cartas de los Lectores** de *Nuevos Horizontes*. Por favor continúen enviándonos sus comentarios y sugerencias.

*Mubunge Kanyoro*

***El Personal de ECLOF Internacional ofrece sus rezos por la paz, la justicia y la armonía, y envía a todos los lectores de Nuevos Horizontes, sus mejores deseos en esta época de festividades.***



De izquierda a derecha: Richard Pavlic, Anna Rudina, Muhungi Kanyoro, Priscilla Daniel, Nejib Ababor, Adrienne Berthelin, George Petty.

# Estrategias para la apertura de oficinas y la concesión de préstamos pequeños

Muchos CNE están interesados en asuntos relacionados a la concesión de pequeños préstamos y a la apertura de oficinas regionales. Estos temas fueron discutidos en 1998, en un Taller para Directores Ejecutivos de ECLOF en Bolivia. Respondiendo a este interés, *Nuevos Horizontes* tiene el agrado de proporcionar algunas notas de la reunión.

**Olga Lucía Alvarez**, Directora Ejecutiva de COFEP (ECLOF Colombia) compartió con los participantes las experiencias de su CNE, incluyendo el trabajo que están realizando actualmente con grupos pequeños de tres a cinco personas, quienes solicitan créditos como colectivos solidarios. Olga dijo que los préstamos a estos grupos, deberían ser utilizados para incrementar la producción, el mercado y los servicios. Al principio, los préstamos son pequeños y a corto plazo y los que los reciben tienen que seguir una formación en administración.

**Gustavo Birhuet**, en ese entonces Director de ANED (ECLOF Bolivia), dijo que los préstamos en pequeña escala permiten un control efectivo del riesgo, y evitan, entre otras cosas, la mala utilización de los fondos por los líderes de los grupos. Estos préstamos pequeños son de fácil acceso, permiten un crecimiento rápido de la cartera y capacitan a los clientes para que puedan aprovechar totalmente de sus oportunidades económicas. Entre las

desventajas se puede mencionar el bajo impacto socioeconómico de dichos préstamos, esto se debe a que el "crédito de solidaridad" financia solamente el capital de trabajo y cuando el préstamo ha llegado a su límite se deben buscar otros productos financieros.

## Oficinas

Olga Lucía mencionó que las oficinas regionales deberían cubrir sus propios costos de operación, la contribución a Ginebra, como también proveer reservas y provisión adecuadas para mantener su capital. Añadió que en el caso de COFEP, utilizan los servicios de 'colaboradores' (antiguos prestatarios) en el campo de la promoción de préstamos como una alternativa a la apertura de nuevas sucursales.

Gustavo Birhuet señaló que el crecimiento de un CNE, eventualmente, requiere la apertura de nuevas sucursales y proporcionó una lista de los factores que deberían ser considerados antes de hacerlo:

- Un diagnóstico de la región donde se instalaría la oficina
- La ubicación de las oficinas regionales debe estar cerca de clientes potenciales
- La posibilidad de alianzas estratégicas con otras instituciones para asistencia técnica
- La definición de productos financieros y tecnologías de crédito
- La selección del personal apropiado
- El desarrollo de un sistema operativo
- La estructura del costo debería incluir gastos de personal y administración, como también el 1/3 de sus ingresos por intereses para Ginebra, provisiones para deudas incobrables, inflación y depreciación, además de un porcentaje para cubrir los costos fijos del personal administrativo de la oficina principal
- Las oficinas regionales deberían ser autosuficientes en el segundo año de operaciones.

## Trabajando juntos

por Diana Koskei (Proyecto Internacional Heifer, Kenya)

La misión del Proyecto Internacional Heifer (HPI) es la de trabajar en partenariat con otros para terminar con la hambruna y la pobreza, y cuidar la tierra compartiendo tanto el ganado como el conocimiento.

HPI opera en 12 puntos básicos:

- Compartiendo lo que se recibe
- Responsabilidad
- Compartiendo y sintiendo compromiso
- Sostenibilidad y confianza en sí mismo
- Mejoría en el manejo de animales
- Nutrición e ingreso
- Conciencia de la importancia de la familia y el género
- Necesidad genuina y justicia
- Participación completa
- Formación y educación
- Espiritualidad

## Colaboración

ECLOF y HPI podrían trabajar juntos en beneficio de la gente más pobre del mundo.

ECLOF es eficiente proporcionando asistencia y servicios financieros. HPI es eficiente proporcionando servicios técnicos y otros servicios que no son financieros y que están relacionados con la crianza de animales y el desarrollo de capacidades de organización.

Las dos organizaciones podrían trabajar juntas para:

- Proveer fondos
- Preparar a los beneficiarios para la administración de fondos, incluyendo la formación adecuada en el manejo del forraje, la crianza y salud de los animales, etc.
- Proveer animales
- Capacitación en áreas como la de administración, sostenibilidad, dinámica de grupos y mercadeo
- Monitoreo y evaluación

## Como seguir adelante

HPI podría inicialmente trabajar con grupos que proporcionan ganado y recomendando familias para que ECLOF les otorgue fondos.

Otra forma de colaboración, HPI podría regalar un animal a una familia y ECLOF podría proveer el préstamo para un segundo animal con el objetivo de incrementar la capacidad productiva del productor. La devolución del préstamo se podría hacer vendiendo las crías de los animales.

ECLOF podría también tomar la responsabilidad del trabajo con grupos que han estado trabajando con HPI por largo tiempo y proveerles un préstamo para la segunda fase de la adquisición de ganado.

HPI podría garantizar a los beneficiarios que no tienen otra garantía, de manera que puedan obtener crédito de ECLOF.



# Gracias por nada

Un antiguo alto funcionario, economista, del Banco Mundial expone un caso de estudio de cómo una fuerte interferencia puede romper lo que en realidad no necesitaba arreglo.

Por Joseph Stiglitz

Durante las recientes demostraciones de Seattle, ciudad de Quebec, y en todos los lugares que se denunció al Banco Mundial y al Fondo Monetario Internacional, la prensa tuvo la tendencia de disminuir a los protestantes como extremistas reaccionarios ignorantes de los beneficios de la globalización. Sin embargo, y aunque nadie está de acuerdo con la violencia producida en Génova, por ejemplo, no sería adecuado rechazar, simplemente, muchas de las preocupaciones de los manifestantes. Como economista y alto funcionario del Banco Mundial desde 1997 hasta el 2000, he visto directamente la parte obscura de la globalización—cómo la liberalización de los mercados de capital, que permitiendo salir y entrar dinero especulativo de los países, siguiendo caprichos de un momento, ha llegado a destruir el Este del Asia; cómo los llamados préstamos de reajuste estructural a algunos países más pobres del mundo “reestructuraron” las economías de esos países eliminando trabajos sin proveer medios para crear nuevas fuentes de trabajo, lo que resultó en el aumento del desempleo y el corte de servicios básicos. La prensa y el público, desde entonces, comenzaron a preocuparse también por esta cara obscura—como se la llama algunas veces la globalización sin una cara humana.

Sin embargo, el problema que comúnmente es objeto de debate, sin ser el que más resalte—es el de si deberíamos estar en favor o en contra de la globalización. Prácticamente no existe una salida de la globalización. El verdadero problema es la conducta de las organizaciones económicas internacionales que la manejan. Si continuamos con la globalización así como ha sido manejada en el pasado, con una agenda manejada por el Norte y para el Norte, reflejando las ideologías y valores del Norte, el futuro no va a ser muy brillante. Se producirá una reacción negativa en el mundo en desarrollo y un incremento de los conflictos con el mundo desarrollado. Habrá una mayor inestabilidad y se cuestionará el valor de la economía de mercado. Este cuestionamiento está ya reflejado en la penetrante hostilidad hacia el FMI en el Tercer Mundo: en Tailandia y Corea, por ejemplo, los ciudadanos ordinarios se refieren a las recesiones debilitantes de sus países como producidas por el FMI. Sin embargo, una globalización bien manejada tiene un potencial enorme de mejorar la vida de las personas en los países pobres.

Algunos eventos ocurridos en Etiopía constituyen un caso de estudio sobre las maneras

en las que la globalización puede ser nefasta y ellos llaman a la necesidad de una reforma. En Marzo de 1997, más o menos después de un mes en mi trabajo en el Banco Mundial, fui a Etiopía para encontrarme con el Primer Ministro, Meles Zenawi. Meles tomó el poder en 1991, después de 17 años de guerrilla contra un sangriento régimen Marxista. Aparentemente, su victoria lo dejó en frente de duros problemas, en un momento en que la nación de 58 millones de gente, tenía un ingreso per cápita de alrededor 100\$ por año. La sequía había matado a millones. Meles había sido entrenado en medicina pero estudió economía en una universidad en Inglaterra (*The Open University of England*), y sabía que solamente cambios mayores en las leyes podrían sacar a su país de la pobreza. Durante nuestras discusiones mostró un entendimiento profundo de los principios de la economía y más sutil que muchos (para no mencionar un gran conocimiento de las circunstancias de su país) sino una mayoría de los economistas, burócratas internacionales, con los que yo trataría en los tres años siguientes.

Estos atributos intelectuales estaban combinados con integridad: Meles era rápido en la investigación de cualquier acusación de corrupción en su gobierno. Estaba de acuerdo con la descentralización—asegurando que el centro no pierda contacto con las diferentes regiones.

Cuando llegué, Meles se encontraba en una agria disputa con el Fondo Monetario Internacional, el que había decidido suspender su programa en el país. La pérdida no era solamente unos 125 millones de los fondos del FMI, pero potencialmente también cientos de millones de dólares en préstamos del Banco Mundial. Tradicionalmente, el Banco Mundial rechaza un préstamo a no ser que el FMI certifique que el país en cuestión tiene un marco macro económico sólido. Esta previsión está bien intencionada: la historia ha demostrado que los gobiernos que no pueden manejar el total de su economía no hacen un buen trabajo manejando la ayuda externa.

Se supone que el FMI juzga el nivel de funcionamiento a través de los resultados obtenidos. Los resultados de Etiopía no podían ser mejores. No tenía inflación; en efecto, los precios estaban cayendo. La producción estaba creciendo lentamente. Meles estaba demostrando que con leyes apropiadas, aún un país pobre recuperándose de

una guerra civil y de la hambruna podía experimentar un crecimiento económico sustancial. Después de años de lucha y reconstrucción, Etiopía estaba comenzando otra vez a recibir asistencia de los gobiernos del Occidente.

Juzgando por los resultados, entonces, el FMI debería haber dado a Etiopía una buena calificación. Además existían otros indicadores positivos, como la directa evidencia de la competencia y el compromiso del Gobierno. Por ejemplo, había cortado dramáticamente los gastos militares—una decisión admirable de parte de un gobierno que llegó al poder a través de medios militares para poder luchar contra la pobreza. Este era precisamente el tipo de gobierno al que la comunidad internacional debería haber dado directo apoyo. Sin embargo, el FMI había suspendido la ayuda. Porqué?

El Fondo tenía la preocupación, primero, del papel que jugaba la ayuda externa en el presupuesto del gobierno. Un país pobre como Etiopía, tiene dos fuentes de ingresos: impuestos y ayuda externa. El presupuesto del Gobierno encuentra equilibrio mientras estos ingresos son iguales a los gastos. Esto parece como una economía elemental—pero no es la economía en que se basa el FMI. No obstante que el presupuesto de Etiopía estaba equilibrado, el Fondo argumentó que la posición presupuestaria del país era insostenible: qué pasaría si la ayuda externa se secaba? El Fondo argumentó que Etiopía debería actuar inmediatamente para prevenir la posibilidad de un desastre. Esto significaba cortar los gastos y elevar los impuestos—una acción difícil a llevar a cabo por cualquier país y más aún por uno desesperadamente pobre.

Un argumento contra la confianza en la ayuda externa a largo plazo, puede ser una apelación superficial, pero en realidad decidió que los gastos de Etiopía pudieran ser pagados solamente con los ingresos de los impuestos. Esta es una política fundamentalmente absurda; significa que la ayuda externa no lleva en realidad a tener más escuelas o clínicas. En lugar de esto, los fondos son, en efecto, simplemente añadidos a las reservas. Seguramente esta no era la intención de la comunidad de donantes. Seguramente los donantes querían ver esos nuevos colegios y clínicas ser construidos en Etiopía. Meles me expuso el asunto apasionadamente: dijo que él no había luchado tan

duramente durante diecisiete años para que algunos burócratas le digan que no podía, evidentemente, proveer mejores servicios a su gente una vez que había persuadido a los donadores que pagaran por ellos.

No puedo expresar adecuadamente la fuerza emocional de sus palabras ni el impacto que me hicieron. Yo había tomado el trabajo del Banco Mundial con una misión en mente—la de trabajar para reducir la pobreza en los países más pobres del mundo. Había sabido que la economía política sería difícil, pero no había vislumbrado la profundidad de la burocracia y los problemas políticos impuestos por el FMI.

Meles proporcionó una respuesta económicamente justa a las preocupaciones del FMI con respecto a la estabilidad de la ayuda externa: el gasto basado en flexibilidad. Construir escuelas y clínicas no requiere compromisos a largo plazo. Si los donantes otorgaron dinero para construir escuelas, Etiopía construiría escuelas; si ellos paraban la provisión de fondos (como lo habían hecho por algún tiempo), Etiopía pararía la construcción de escuelas. Pero el FMI no estaba convencido.

El FMI tenía otras cuentas que arreglar con Meles. En 1996, Etiopía pagó un préstamo a un banco de EEUU antes de lo previsto, utilizando algunas de sus reservas. La transacción tenía completo sentido. No obstante de la sólida naturaleza de su garante (un avión), Etiopía estaba pagando una tasa de interés, por su préstamo, de lejos más elevada que lo que estaba recibiendo en reservas. Pero los EEUU y el FMI objetaron. Se molestaron no por la lógica de la estrategia pero por el hecho de que Etiopía había tomado esta decisión sin consultar al FMI. El FMI utilizó esta falta de consulta como uno de los motivos para suspender su programa. Pero, porqué un país soberano—cuya política habían demostrado su capacidad de manera

convinciente—tendría que pedir permiso del FMI para cada acción que tomaba?

Un otro punto de contención era el relativo a los mercados financieros. Aún después de que los EEUU experimentaron las funestas consecuencias de la desregularización financiera, en la forma de la caída de los ahorros y préstamos, el FMI predicaba el evangelio de la rápida desregularización alrededor del mundo, a países de lejos menos capaces de enfrentar sus consecuencias negativas. Una anterior desregularización en Kenia había terminado elevando las tasas de interés en ese país. Meles sensiblemente se resistió a tal movida en Etiopía. Pero el FMI continuaba insistiendo en la desregularización, y ni siquiera un grupo de expertos que yo reuní, los que en su mayoría apoyaban la posición de Meles, pudo hacer cambiar a la organización.

Estos episodios ponen en relieve dos aspectos preocupantes de las características del comportamiento del FMI. El primero tiene que ver con la falta de transparencia. Debido a que la mayoría de sus decisiones son tomadas detrás de puertas cerradas, el FMI deja abierta la sospecha de que las políticas de poder, los intereses especiales u otras agendas no relacionadas con el propósito de su existencia, están jugando un papel. Por ejemplo, algunos críticos cuestionaban si era solo una coincidencia que el pago anticipado del préstamo de Etiopía privó a los bancos de EEUU de ganar un interés alto, con una garantía asegurada; un préstamo con el cual estaban obteniendo grandes beneficios ya que era EEUU el país que más vociferaba al respecto. Un segundo aspecto muy ligado al anterior, se refiere a la subordinación de cuestiones de substancia a cuestiones de proceso. Los procesos mismos, a menudo acompañados de numerosas condiciones, no solamente infringen en la soberanía de las naciones pero también tienden a disminuir la importancia de la democracia.

Volví a Washington desde Etiopía seriamente molesto por lo que había visto. Durante las semanas que siguieron, convencí al Banco Mundial de que la posición del FMI no tenía sentido y el Banco triplicó su préstamo a Etiopía. Años después, el país fue dominado por problemas políticos y guerra. Es imposible saber si algunos de sus problemas hubieran podido ser evitados o mitigados si hubiera obtenido más ayuda.

El debate sobre globalización ha tenido ya un impacto: la retórica del FMI, y en algunas instancias, sus acciones han cambiado. El FMI habla más sobre pobreza y participación que lo que acostumbraba hacer. El año pasado, finalmente ofreció a un número de países pobres un significativo alivio de su deuda. Pero estos no son más que los comienzos.

Los problemas más grandes que distorcionan al FMI como a otros instrumentos de globalización tienen que ver con la distribución de poder. En las Naciones Unidas, cinco países tienen poder de veto. En el FMI, solamente un país—EEUU—puede hacerlo. Tanto en el FMI como en el Banco Mundial, los derechos de votación no son designados de acuerdo al número de participantes pero de acuerdo a poder económico; además, los representantes de los diferentes países son normalmente ministros de finanzas o ejecutivos de los bancos centrales y no personas con criterios más amplios y con compromiso. La mayor parte del debate sobre una reforma de la arquitectura económica internacional se ha llevado a cabo dentro de estos mismos pequeños círculos elitistas. Las voces de aquellos que son los más afectados por la globalización son raramente escuchadas en las discusiones sobre cómo la mesa debería cambiar de forma y quién debería tener un sitio en ella.

*Este artículo apareció por primera vez en The Atlantic Monthly, octubre 2001, y se lo reimprime aquí con el permiso que corresponde.*

# Comercio para la Vida

**Christian Aid (Ayuda Cristiana), una de las agencias ecuménicas de desarrollo del Reino Unido, ha lanzado una campaña llamada "Comercio para la Vida" que reclama una fuerte revisión de las reglas que gobiernan el mercado internacional.**

**Christian Aid inició la campaña presentándola a sus colegas ecuménicos en junio de este año, en una reunión en el Centro Ecuménico en Ginebra, Suiza, organizado por la Alianza Ecuménica de Defensa del Consejo Mundial de Iglesias.**

**La campaña es parte de un gran movimiento para educar a la opinión pública y para reclamar por la justicia que debería existir en las leyes que gobiernan el mercado internacional.**

**"El incremento de la desigualdad entre los ricos y los pobres no existe por accidente", dice Christian Aid en un paquete de acciones que forma parte de la campaña de "Comercio para la Vida". Hace una denuncia de aquellos países, instituciones y personas que siendo más fuertes que los otros toman parte en la globalización de la economía y amoldan las reglas que gobiernan el mercado internacional buscando solamente sus propios beneficios.**

**"Comercio para la Vida" tiene por objetivo dar a la gente pobre más control sobre los mecanismos del mercado y asegurar que reciban sus beneficios. La campaña pone en relieve que el mercado podría convertirse en una de las soluciones más grandes de la pobreza global si los gobiernos de los países**

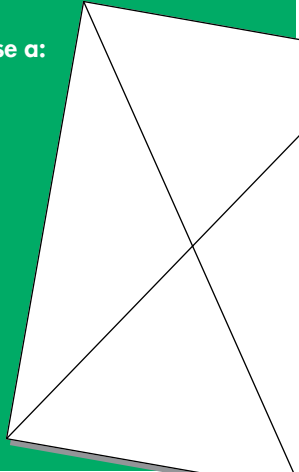
**pobres y las instituciones internacionales pusiesen la erradicación de la pobreza en el corazón de las reglas del mercado global.**

**El paquete de acciones de "Comercio para la Vida" está disponible únicamente en inglés. Existe también un resumen en inglés, francés, portugués y español.**

**Para mayor información diríjase a:**

Christian Aid  
Trade for Life  
Campaign  
P.O. Box 100  
London SE1 7RT  
Great Britain

e-mail:  
info@christian-aid.org  
www.christian-aid.org.uk



# Políticas sobre género

Por ANED (ECLOF Bolivia)

Existen instituciones que desarrollan programas para grupos que sufren de desigualdad social en sus relaciones. Estas desigualdades son una consecuencia de factores económicos, sociales y culturales, que resultan del uso del poder de una manera excluyente y discriminatoria.

Las actividades de desarrollo han ignorado frecuentemente el poder de las relaciones basado en la discriminación sexual que a menudo subordina y suprime a la mujer. Por ejemplo, los que se benefician de actividades de capacitación, transferencia de tecnología y servicios financieros en una comunidad, son los que tienen educación y están bien informados. La investigación muestra una constante discriminación contra la mujer y la pérdida de su potencial de contribución al desarrollo de las comunidades, de los países y las democracias.

La desigualdad es sustancial. Por ejemplo, en el área rural de Bolivia, la tasa de analfabetismo de la mujer es el doble que del hombre. Con una tasa de fertilidad promedio de cinco niños por mujer, 70% de las mujeres del área rural de Bolivia no reciben ningún tipo de cuidado prenatal, y 80% de los nacimientos en el área rural se llevan a cabo en la casa y sin asistencia de personal calificado. Alrededor de 60% de nuestras mujeres en el área rural no están ni siquiera registradas como ciudadanas bolivianas.

La política sobre género de ANED identifica y trata esta falta de equidad entre hombres y mujeres en el acceso que la gente tiene a los beneficios del desarrollo.

Creemos que es importante tomar al sector de la mujer como grupo objetivo en las iniciativas de desarrollo. La relación entre género y pobreza afecta a las futuras generaciones; al presente, al parecer los hijos de mujeres pobres, no tienen mejores oportunidades que sus madres.

Es más, el ingreso de la mujer es utilizado con frecuencia para mantener el total de los gastos de la familia; trabajar para mejorar sus ingresos es, por lo tanto, una necesidad clara e inevitable.

El censo de población y vivienda de 1992, en Bolivia, mostró que las mujeres, en casi el 32%, trabajan de manera independiente.

En una economía campesina, es fácil percibir cuán devaluado está el trabajo productivo de la mujer; el que de acuerdo a estudios hechos, está principalmente localizado en el sector de la agricultura. Aún si las mujeres controlan la vida económica de sus familias, haciendas o pequeñas propiedades además de la distribución de los ingresos; están fre-

cientemente ignoradas cuando llega el momento de hacer planes y proyectos de desarrollo productivo. Podemos también ver que hay mucho trabajo 'invisible' que no se lo reconoce ni se lo paga, aún si es esencial para mantener el grupo familiar al nivel social y productivo.

Se pueden identificar tres círculos viciosos alrededor de la situación y el estado en que se encuentra la mujer del área rural:

■ **Demográficos:** existe un nivel bajo de educación básica (que tiene como consecuencia el analfabetismo) y altos niveles de fertilidad, desnutrición y mortalidad infantiles.

■ **Económicos:** las mujeres del área rural no conocen los mecanismos de los mercados comerciales donde deben vender sus productos, no son capaces de acceder a los recursos financieros, y tienen poca información sobre cómo mejorar la producción.

■ **Culturales:** en una sociedad patriarcal, existe subordinación de la mujer. Existen pocas organizaciones fuertes de mujeres. Las mujeres se subestiman y tienen limitaciones en las áreas de lenguaje y el acceso a las oportunidades de formación.

Debido a todo esto, ANED cree que cualquier diagnóstico sobre género que se realice debe incorporar elementos como recursos humanos y planificación para ayudar a la efectividad de los programas. Es necesario asegurar la total participación de la mujer en la planificación, toma de decisiones y distribución de beneficios en los proyectos y productos de crédito existentes.

ANED ha puesto en funcionamiento sistemas y productos financieros que beneficiarán a mujeres pobres que no tienen acceso a educación, tierra y crédito, y que al mismo tiempo sufren de discriminación en el mercado del trabajo. Se alienta a que tengan ahorros y cuentas personales, como una manera de capacitarlas como clientes que incrementan su capital de trabajo y se convierten en generadores de desarrollo. Se les da formación en administración y manejo de crédito, como también en formas de integración a la vida política. Este enfoque busca reforzar a la mujer para el beneficio y la transformación de toda la sociedad.

Creemos que una política sobre género debe ser aplicada ampliamente en lugar de solamente beneficiar a casos particulares. Todos los programas de microcrédito deben aplicar una política sobre género de manera que sirvan a un concepto integral de desarrollo, el que naturalmente debe incluir los valores y potencialidades de la mujer.

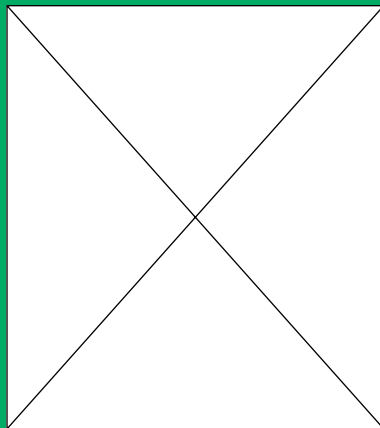
ANED ha desarrollado las siguientes actividades sobre una política sobre género:

- Identificación de problemas contextuales de las mujeres en el área rural de Bolivia, quienes confrontan la existencia de economías divididas de acuerdo al género dentro de las unidades familiares, como dentro del sector informal y el trabajo rural independiente.
- Profundización de información, incluyendo datos estadísticos, sobre la situación de mujeres económicamente activas, sus obstáculos y potencialidades.
- Mejoría de las bases de información o "perfil de cliente" de nuestros prestatarios, incluyendo datos concernientes a la dinámica existente dentro de las unidades familiares, el control de recursos, la toma de decisiones, etc.
- Desarrollo de un cambio conceptual dentro de la institución, de la noción de "familia" a la noción de "individuo", como el desarrollo de formas de identificación de los grupos de mujeres en la población que estén a cargo de sus familias debido a razones 'de hecho' (que estén fuera de su control, o por ejemplo hayan sido abandonadas por sus maridos) o 'legalmente' (es decir las que son jefes de familias legalmente, por ejemplo las madres solteras, viudas o divorciadas).
- Identificación de los obstáculos que impiden a las mujeres a acceder al crédito y a su utilización más ventajosa.
- Diseño de alternativas metodológicas para responder a necesidades específicas.
- Identificación de formas de incluir la participación de los hombres en los programas de créditos para mujeres.
- Incorporación de indicadores del grado de la toma de conciencia sobre cuestiones de género en todos los niveles institucionales.
- Incorporación de indicadores y parámetros sobre género como pre-requisito para la concesión de créditos.
- Promoción de relaciones inter-institucionales para capacitar a los clientes de ANED en la participación en programas de desarrollo específicos.
- Respuesta a las verdaderas necesidades de las mujeres en el área rural, proveyéndoles canales de información o asistencia técnica de otras instituciones.
- Promoción el aprendizaje sobre el problema, a través de reuniones internas, cursos cortos, conferencias, etc.
- Haciendo que todos los niveles institucionales estén conscientes de los problemas de género y la importancia de una perspectiva de género en la conceptualización, funcionamiento y análisis de nuestras actividades.
- Promoción de actividades extra-institucionales para la concientización y la promoción de las mujeres en el área rural.

# Noticias del Directorio de Ginebra

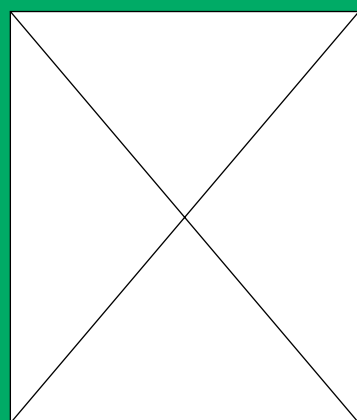
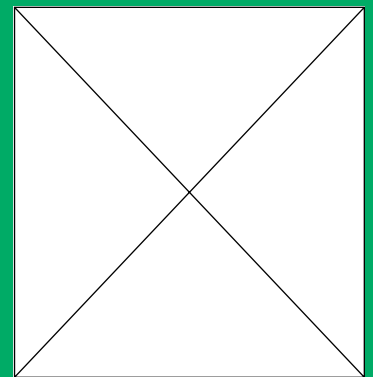
## Nuevos miembros

**Fiona Mwashita** ha sido elegida para formar parte de la Junta, por un primer término, como uno de los representantes de los CNE de la región del Africa. Fiona es Vice-Presidenta de ECLOF Zimbabwe y Directora de la Oficina de Mujeres de Zimbabwe, una ONG nacional que promueve el desarrollo económico y social de mujeres marginalizadas en el área urbana y rural. Los clientes de ECLOF obtienen servicios de capacitación de esta ONG. Fiona tiene una experiencia profesional y personal que es importante para ECLOF de una manera directa, y que incluye el manejo de crédito y cajas de ahorro, capacitación de mujeres empresarias, además de capacitación y desarrollo de comunidades, VIH/SIDA, movilización de recursos, y formación de redes nacionales e internacionales.



Fiona Mwashita at the Africa Regional Workshop in Zimbabwe (see page 1)

**Mercedes Canalda de Beras-Goico**, de Santo Domingo, República Dominicana, es uno de los dos nuevos miembros de la Junta, elegida para representar los CNE de América Latina y El Caribe. Mercedes tiene un grado de maestría en economía y ha estudiado en el Japón y EEUU. Es miembro de la Junta de ECLOF Dominicana y actualmente es Directora Ejecutiva de la Asociación Dominicana para el Desarrollo de la Mujer Inc. (ADOPEM), una de las filiales más grandes en la red del Banco Mundial de Mujeres (WWB), y la agencia de microcrédito más grande para mujeres en la República Dominicana. Durante los últimos diez años, Mercedes ha promovido el desarrollo familiar en la República Dominicana a través de la integración de las mujeres más necesitadas en el sistema económico y en el sector formal de crédito. Además de cuidar a su familia, Mercedes hace también trabajo voluntario en un hospital de niños, un orfanato y en una organización comunal.



**Young-suk Yi** de Korea, ha sido elegida como nuevo miembro de la Junta en la categoría de las iglesias. Después de administrar una pequeña tienda de abarrotes y trabajar como vendedora en la calle, Young-suk adquirió formación académica incluyendo un grado de bachiller en literatura inglesa, un grado de maestría y un doctorado en sociología. Además de enseñar en el ámbito universitario, Young-suk es miembro del comité de un centro que trabaja con mujeres pobres en

Seúl, y también es socia de un pequeño negocio de alimentación natural. Young-suk es diaconisa y pertenece a la Iglesia Presbiteriana de Korea. Dice que "nuestra solidaridad con las mujeres pobres y marginalizadas a través del mundo es un compartir de la vida que nos ha dado Dios. Creo en nuestra capacidad de transformación y revitalización para ayudar a las mujeres que están luchando para poder renacer y salvar sus almas."

**María Blanca Juele Pons** del Uruguay se ha unido a los miembros de la Junta de ECLOF Ginebra. María viene de una familia Valdesiana. Primero fue profesora y después de algún tiempo, fue nombrada directora de las escuelas urbanas y rurales; también fue profesora de español en las instituciones de nivel secundario en el Uruguay. Siendo esposa de un pastor reformado, María vivió en Europa por 15 años donde trabajó como traductora en organizaciones internacionales como también como profesora de español y trabajadora social con trabajadores migrantes. Retornó al Uruguay en 1998 y se adhirió a la familia de ECLOF como miembro de la Fundación Pablo de Tarso. En 1993, María formó el equipo que reconoció a ECLOF Uruguay, que culminó en la fundación de FEDU (Fundación Ecuménica de Desarrollo del Uruguay). María Blanca ha tomado parte en talleres en Ghana, Rumania y Perú. Fue presidenta de FEDU (ECLOF Uruguay) durante seis años y es parte del personal de la Oficina de la Región Atlántica de Oikocredit.

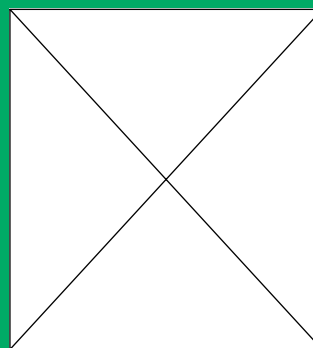
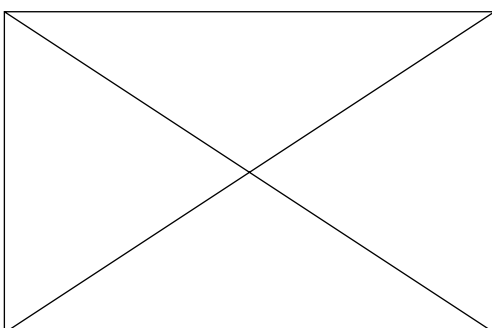


Photo: Catherine Ali, WCC



La Dra. Jennifer Riria responde a una pregunta después de presentar un estudio de caso sobre ECLOF Kenia en el Seminario Adyunto ECLOF-Oikocredit en Noviembre 2000.

## Reelegida

**Jennifer Riria** ha sido reelegida como miembro de la Junta, por un segundo y último término, como una de las dos representantes de los CNE de la región del Africa. Jennifer ha hecho un doctorado en educación, y durante los 11 años pasados ha sido la Directora Gerente de la Asociación Financiera para Mujeres de Kenia. La Asociación es miembro institucional de ECLOF Kenia, como también una de las líderes intermediarias de microfinanzas en Kenia que está entre los afiliados más grandes del Banco Mundial de la Mujer. Jennifer es consultora para educación y empresariado, es también mujer de negocios y presidenta del Fondo de Seguros del Hospital en Kenia.

# ECLOF 2001 Reunión de la Junta de Ginebra

## ECLOF y Oikocredit establecen una alianza estratégica

La reunión del 2001 de la Junta de ECLOF se llevó a cabo el 22 y 23 de noviembre. Estuvo precedida por un seminario de medio día para nuevos miembros de la Junta y fue seguida por otro seminario de medio día sobre "VIH/SIDA y Microfinanzas".

Durante esta reunión anual, muy bien organizada, la Junta aprobó el "Acuerdo del Marco de Trabajo para la Alianza Estratégica de ECLOF y Oikocredit".

El Acuerdo fue la culminación de un largo proceso de un año, ya que fue puesto en moción durante el seminario conjunto-ECLOF y Oikocredit-que coincidió con la reunión anual de la Junta en el año 2000 (ver *Nuevos Horizontes* No. 24).

El seminario del año pasado, incluyó la discusión sobre las razones por las que ambas organizaciones estaban involucradas en el trabajo de crédito justo y los medios a través de los cuales podrían complementarse estratégicamente, en su misión de servir a los pobres.

Después de este seminario, se llevaron a cabo dos reuniones de trabajo entre las dos organizaciones hermanas. El objetivo era el de encontrar maneras de desarrollar áreas de cooperación y de definir más claramente lo que significaría establecer una alianza estratégica.

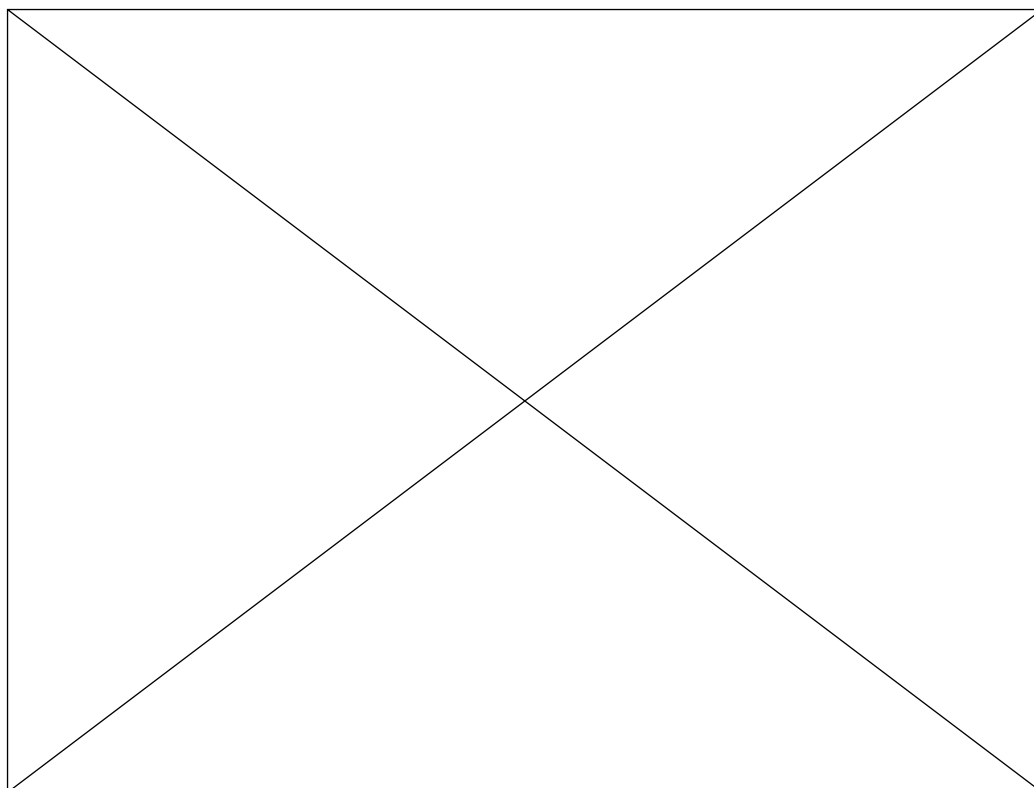
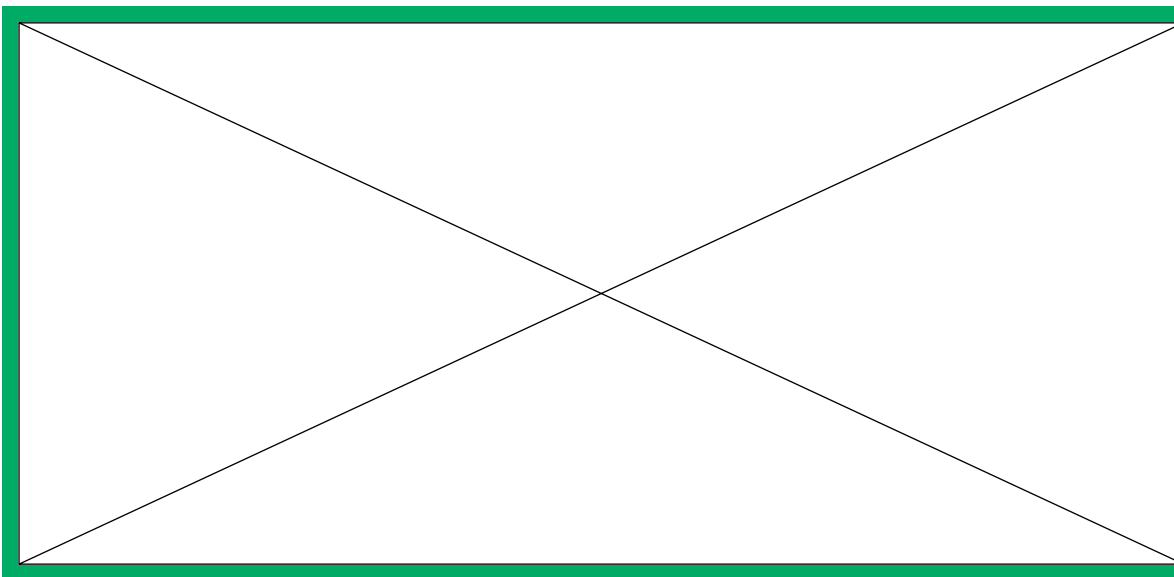


Photo: Catherine Alt, WCC

Durante la cena de la Junta de ECLOF Ginebra, el Rev. Dr. Christoph Stückelberger (centro), sorprendió a los huéspedes firmando el "Acuerdo del Marco de Trabajo para la Alianza Estratégica ECLOF-Oikocredit". En la foto se encuentran (izquierda) Tor Gull, Gerente General de Oikocredit y Muhungi Kanyoro, Director de ECLOF.

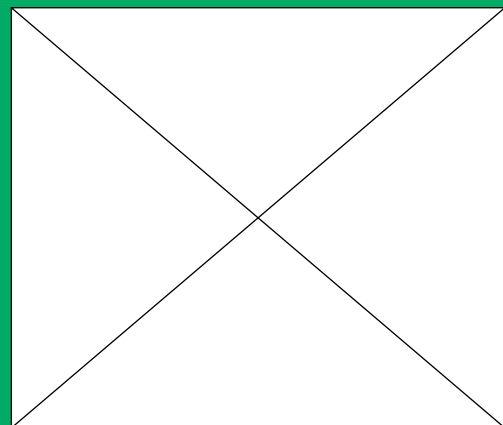
El Acuerdo incluyó la formación de un grupo de trabajo que se reunirá cada dos años, o cuando sea solicitado por una de las partes, para asegurar continuidad y seguimiento.

Photo: Jessika Kehl-Lauff

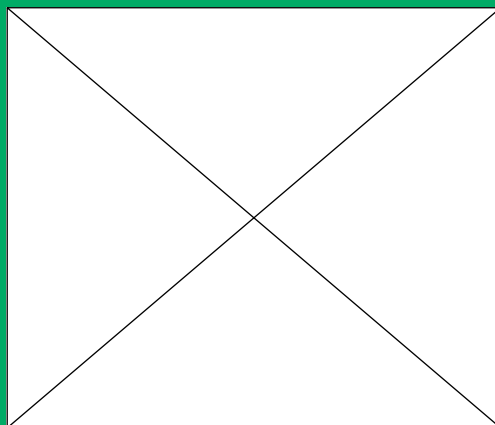


La reunión de la Junta de Ginebra de este año incluyó una sesión sobre VIH/SIDA. El panel estaba formado por las siguientes personas (de izquierda a derecha): Peter van Rooij (Organización Internacional del Trabajo), Fiona Mwashita (Vice-Presidenta de la Junta de ECLOF Zimbabwe y Directora de la Oficina de la Mujer de Zimbabwe), Christoph Stückelberger (Presidente y Moderador), Evelyn Appiah (miembro del Consejo Mundial de Iglesia), Priscilla Daniel (Secretaria de Programas de ECLOF Internacional).

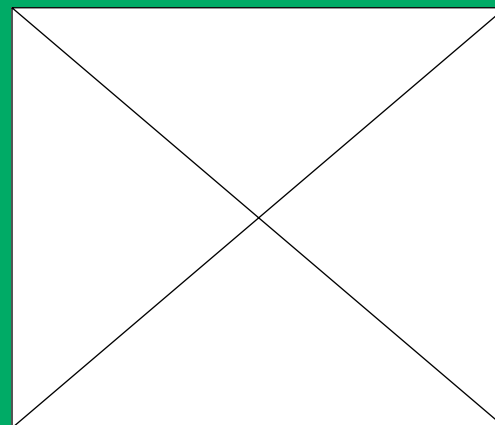
## Algunos líderes ecuménicos dieron discursos durante la cena de la Junta de ECLOF



Thor-Arne Prois  
Coordinador de Acción Conjunta de las Iglesias-ACT



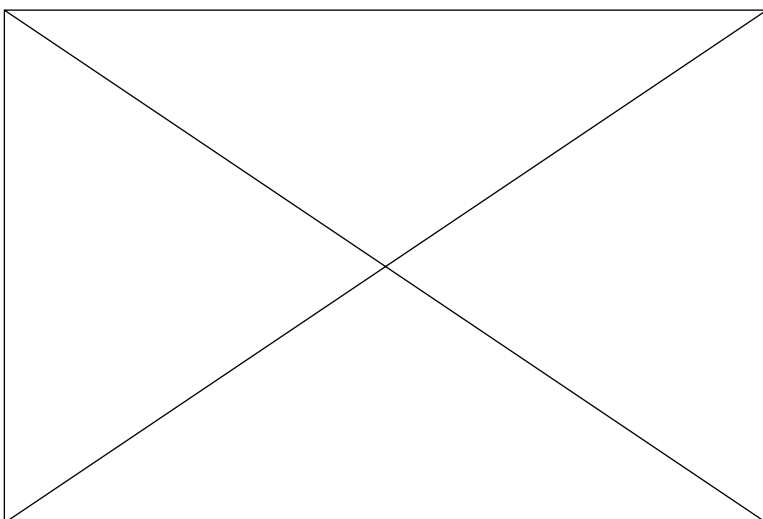
Musumbi Kanyoro  
Secretaria General, ACF Mundial



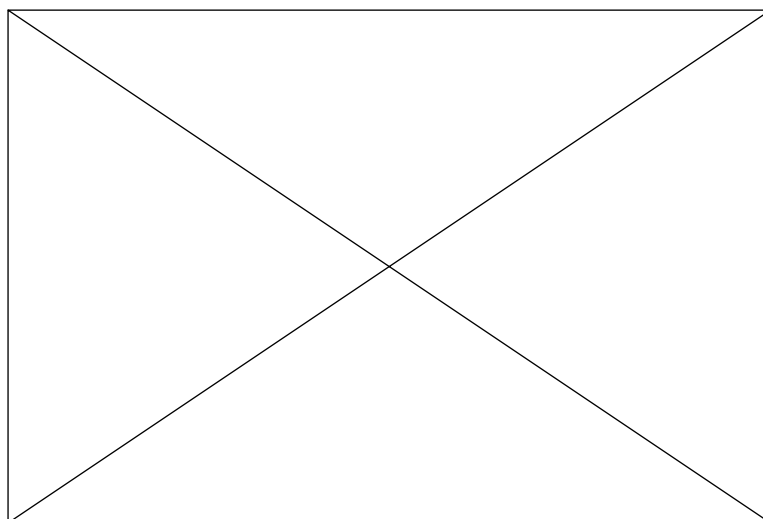
Ishmael Noko  
Secretario General, Federación Luterana Mundial

Photos: Catherine Alt, WCC

Photos: Catherine Alt, WCC



(De izquierda a derecha) Miembros de la Junta de Ginebra: Joy Lumbag, Delorez Walls con Gabrielle Gonzenbach, miembro antiguo. Detrás está Nils-Gunnar Smith.



Mariam Yesayan, quien representa los CNE europeos en la Junta de Ginebra, presenta a Muhungi Kanyoro, el Director de ECLOF, un regalo especial traído de su país, Armenia.

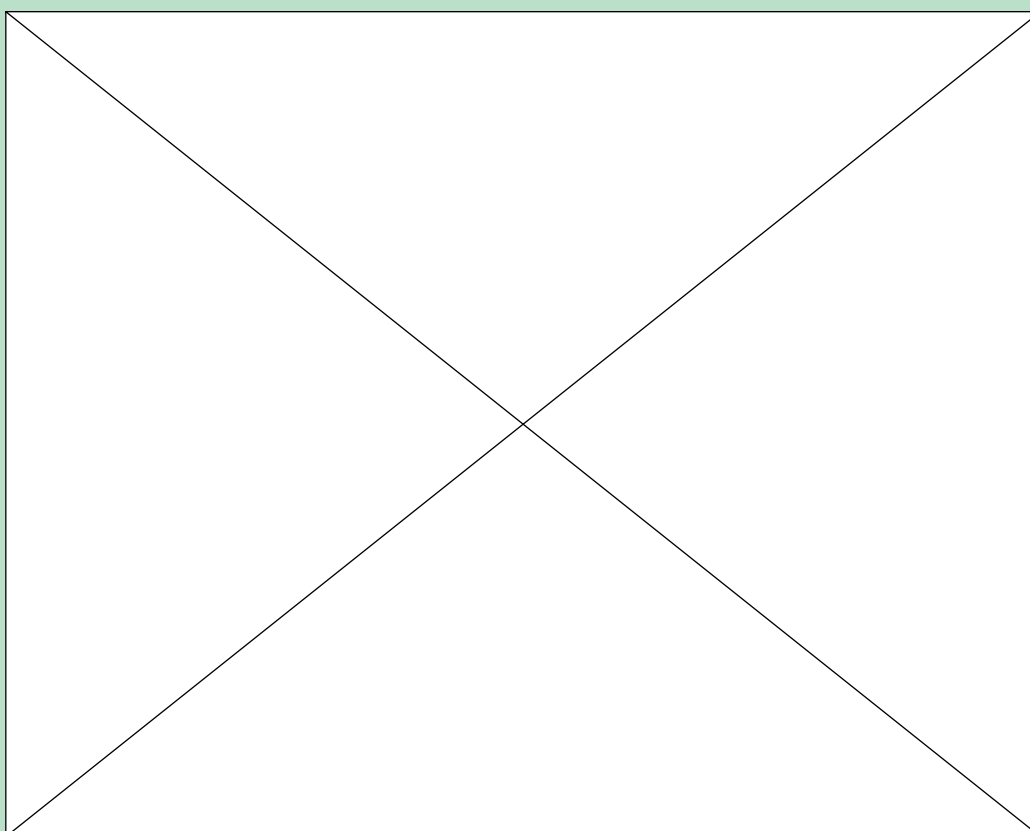
Photo: Jessika Kehl-Lauff

## Seminario para nuevos miembros

Miembros 'antiguos' también asistieron al seminario especial organizado para los nuevos miembros de la Junta. El resultado de esta reunión de los 'antiguos' con los 'nuevos' fue una rica experiencia para compartir experiencias.

Durante el seminario, una ONG, compañía de consultoría especializada, dirigió una sesión sobre el papel que debe desarrollar un miembro de la Junta. Se dio también una explicación general de la manera como ECLOF está constituida y su forma de operar. Además, un miembro de cada una de los grupos que constituye la Junta, hizo una presentación desde su propia perspectiva.

Por otra parte, la Junta aprobó las *Directrices sobre Capacitación*, las que fueron diseñadas para ayudar a los CNE a conformar programas de formación adecuados.



Miembros de la Junta consultan el documento *Estándares Mínimos de ECLOF* durante una de las sesiones de la reunión de la Junta (de izquierda a derecha) María Blanca Juele, Günter Rath, Jennifer Riria, Mariam Yesayan.

Photo: Jessika Kehl-Lauff

# Conozca a los clientes de ECLOF

## Asociación Nacional de Pequeños Comerciantes de Zimbabwe (ZNAC)

Como parte del programa del Taller Regional de ECLOF para el Africa, en Harare, Zimbabwe (ver pág. 1), ECLOF Zimbabwe (ZECLOF) llevó a los participantes al pueblo de Mufakose, aproximadamente a una hora de viaje de Harare, para visitar a los dirigentes y miembros de la Asociación Nacional de Pequeños Comerciantes de Zimbabwe (ZNAC).

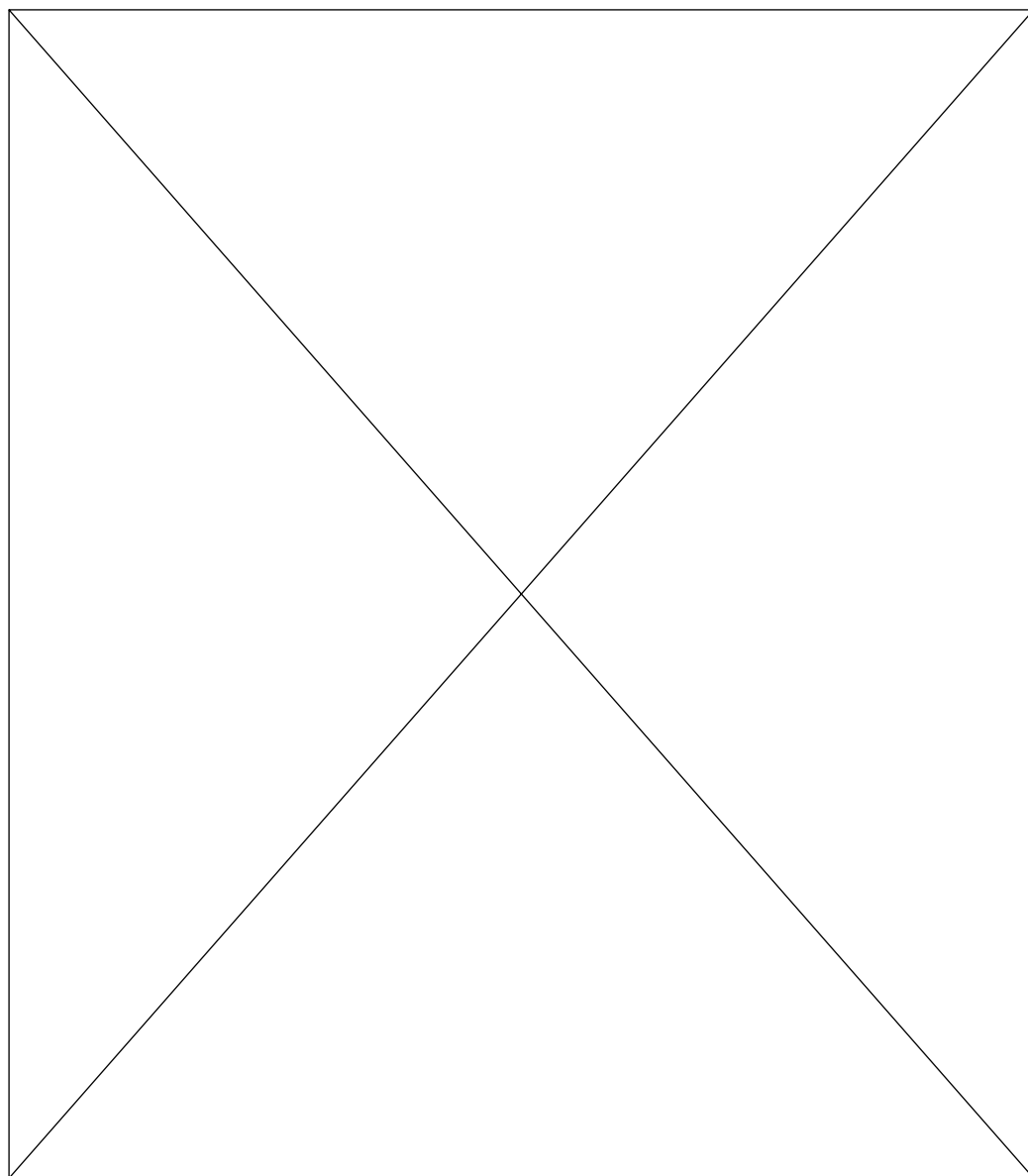
Shava Mukaiso, administrador de créditos de ZECLOF, explicó que organizaban sus actividades de microfinanzas en el área de

Mufakose dentro de tres sectores importantes que comprendían iglesias, clubes de ahorro y miembros del ZNAC.

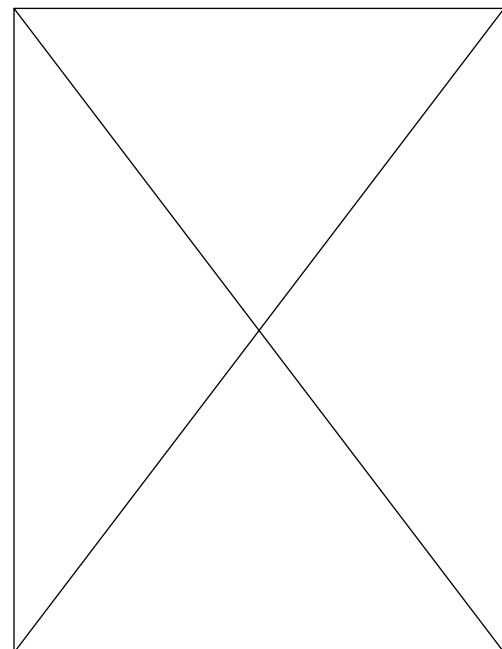
ZNAC es una asociación nacional fundada y compuesta por comerciantes en pequeña escala.

Algunos de sus objetivos son:

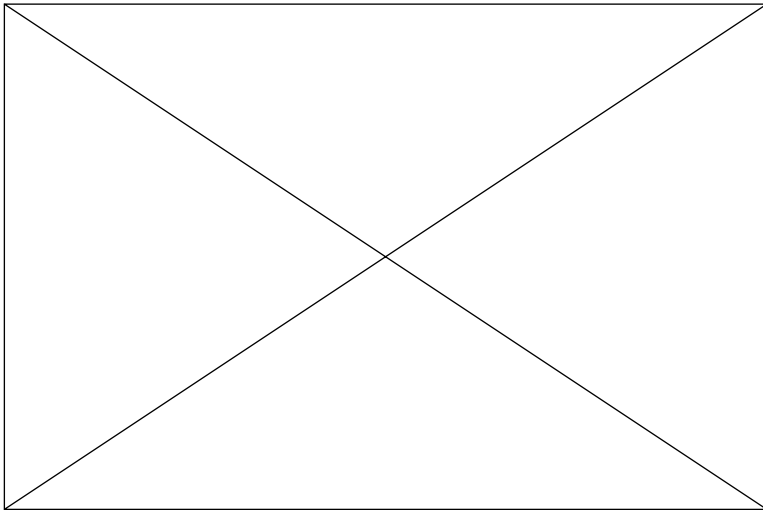
- promover y representar los intereses de pequeños comerciantes
- ayudar a sus miembros en la adquisición de préstamos y créditos
- proporcionar capacitación en el manejo de negocios
- ayudar a sus miembros en operaciones comerciales, incluyendo la seguridad de obtener locales para los negocios y materiales al por mayor
- proteger a sus miembros de cualquier forma de hostigamiento que pueda perjudicar el progreso de sus negocios
- hacer que sus miembros unan sus voces para promover su actividad comercial.



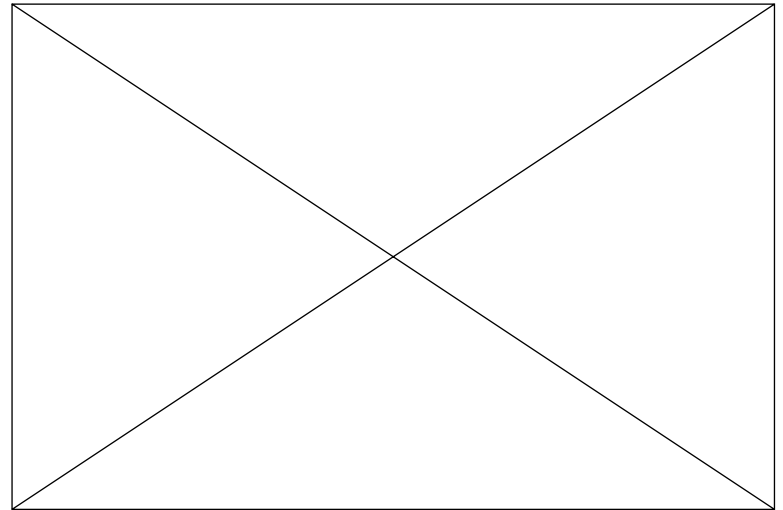
Otilia Dimbani, uno de los cinco miembros del grupo Tanaka de ZNAC, ha estado criando y vendiendo pollos durante cinco años. Actualmente, tiene 27 pollos y dice que con más dinero podría expandir su negocio. Además de su negocio de pollos, Otilia también vende refrescos en su casa. Tiene seis niños que dependen aún de ella y es la única que genera ingresos en su familia. El grupo Tanaka recibió un préstamo de ZECLOF de 50,000Z\$ (909USD), ó 10,000Z\$ (182USD) por miembro.



El costo de publicidad de compañías, grandes y pequeñas, cubrió los gastos de producción de la guía de los miembros del ZNAC.



Tres de los nueve miembros del grupo Rujeko de ZNAC: (de izquierda a derecha) Loveness Mandipira hace tejido a crochet y remiendos; Mary Sabau hace tejido a palillo y a crochet; y Norah Mberenga teje y hace mantequilla de maní. El promedio compartido por cada miembro de un grupo de ZECLOF fue de 10,000Z\$ (182USD).

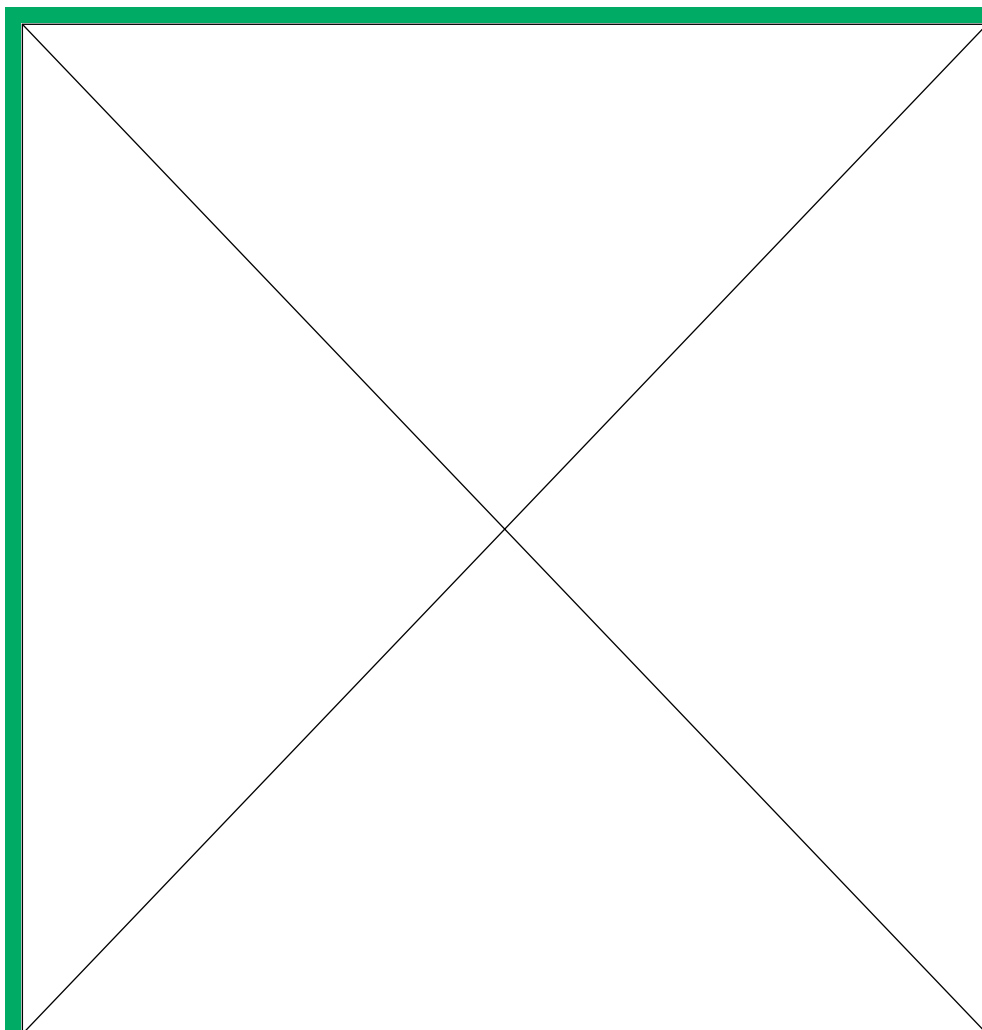


Shava Mukaiso (izquierda) y Daniel Chikituva, dos de los administradores de crédito de ZECLOF, trabajan en la zona de Mufakose con los miembros de ZNAC.

ZNAC está estructurada en cuatro niveles operacionales: un comité ejecutivo nacional, un ejecutivo provincial, un ejecutivo distrital y comités de área. Todos cumplen un papel importante en la identificación de nuevos grupos, la selección de grupos para créditos y el monitoreo de préstamos. Los grupos deben tener entre cinco y diez miembros. Ningún grupo está permitido de obtener un préstamo

antes de participar en el programa de una semana de capacitación de ZNAC, el que proporciona información en la selección de grupos, liderazgo, objetivos y productos de ZECLOF, selección de proyectos, procedimientos para la aplicación de préstamos, estrategias de movilización de ahorros, el diseño de una constitución para el grupo y asesoramiento en el manejo general de un negocio.

ZECLOF identificó a ZNAC como un socio estratégico para su programa de desarrollo. En el área de Mufakose, se han organizado 12 grupos de ZNAC con un total de 74 miembros. El promedio de los préstamos por grupo es de 62,917 Z\$ (1,144USD), con un promedio de préstamo por miembro de 10,203Z\$ (185USD).



## Construcción de Camerún

La Asociación Cristiana de Mujeres (ACM) en Camerún ha recibido un préstamo de 45,000USD de ECLOF para ayudarles en la construcción de una nueva oficina central en la capital, Yaoundé.

Esta central permitirá a la ACM, la que forma parte de la Iglesia Presbiteriana de Camerún, proveer facilidades para conferencias, cursos de capacitación y retiros. Se planifica construir un centro de capacitación y hostel, comedor, capilla, oficinas para la administración y una librería. El hostel y lugar de capacitación será el primer edificio a ser construido.

La ACF proveerá formación en tecnologías de computación e internet con la que las mujeres podrán beneficiarse. Los miembros recibirán también formación en tecnologías apropiadas para reducir la carga de su trabajo doméstico. Otros cursos incluirán economía familiar y social, alfabetización, microempresa, educación familiar y responsabilidad parental.

El Sr. Paul-Wood Gnagne Agnero, Presidente de ECLOF Costa de Marfil, en una visita de reconocimiento al lugar propuesto para la nueva central de la Asociación Cristiana de Mujeres (ACF) en Camerún, escuchó los detalles de la planificación y vio el progreso hecho hasta el momento. A su derecha está Alice Youmbi Kengne, Presidenta de ECLOF Camerún

**Conozca más clientes de ECLOF en página 16**

Mas clientes de ECLOF...

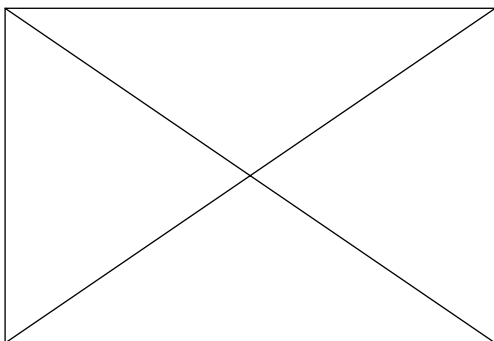
# Arbor plantara iuxta rivos

(Un árbol plantado junto a la rivera)

Szentendre es un pequeño pueblo en el lado oeste del río Danubio, en Hungría. Hasta hace poco, los niños tenían que viajar 20 kilómetros a Budapest, la capital, para asistir al colegio secundario. Es un viaje de ida y vuelta de tres horas en góndola. Ahora, las cosas son diferentes.

En 1929, durante la gran depresión, la parroquia de la Iglesia Reformada de Szentendre construyó un colegio con un internado para más o menos 300 estudiantes. En 1950, el régimen comunista expropió el colegio sin compensación. Después de los acontecimientos de 1991, el Gobierno de Hungría ofreció a la Iglesia una compensación bajo la forma de una Estación de Bomberos abandonada además de un terreno que estaba alado de ella.

La parroquia deseaba tener una vez más un colegio con orientación religiosa pero



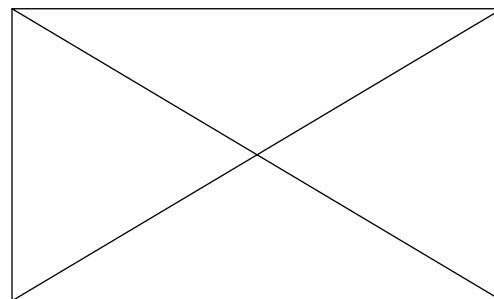
La entrada a la antigua central de bomberos que actualmente es la parroquia de la Iglesia Reformada del nuevo colegio secundario de Szentendre.

la Casa de Bomberos estaba muy vieja y dilapidada. Se necesitaba reemplazar el sistema eléctrico, construir 42 pilares adicionales de concreto para hacer más segura la estructura, además de una nueva escalera. Algunas paredes deberían ser derrumbadas y otras construidas para poder acomodar más clases. El edificio requería también nuevas cañerías, sistemas de calefacción y facilidades sanitarias, además de ventanas y puertas.

El 1ro de septiembre de 1999, fue terminada la primera fase de la construcción y las clases comenzaron. En el primer año solamente, el colegio recibió solicitudes tres veces mayores que el número de estudiantes que podía acomodar. El número de solicitudes continúa a subir cada año.

Aun antes de que la parroquia de la Iglesia Reformada comenzara a planificar y organizar este ambiguo proyecto, se dieron cuenta de que sería necesaria una ayuda externa. El Gobierno Húngaro y la Iglesia del distrito del Danubio, como también los mismos miembros de la parroquia, ayudaron con dinero o materiales de construcción. Algunos inclusive otorgaron los intereses que ganaban por sus ahorros. Los fondos vinieron de dentro y fuera del país.

No obstante todo esto, la Iglesia tuvo que solicitar un préstamo de ECLOF de más o menos 12 millones de HUF (aproximadamente 49,500USD).



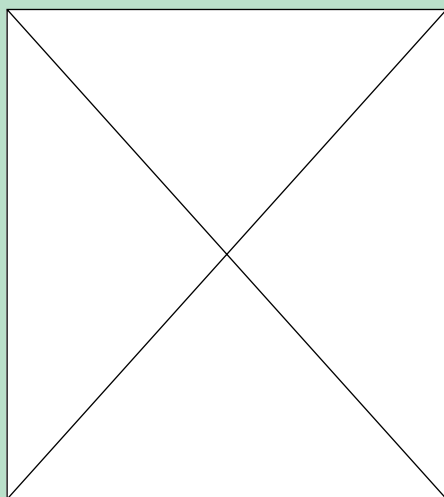
Alumnos del colegio religioso secundario de Szentendre.

El objetivo principal del colegio es el de proporcionar educación religiosa a los estudiantes. Cada lunes, la semana comienza con una meditación en la capilla. Tienen dos horas de educación religiosa por semana y comienzan cada día con cantos, lectura de la Biblia y rezos. Además del programa corriente, enseñan otras materias como lenguas extranjeras, computación, arte y música.

El lema del colegio está basado en el Primer Salmo y es *Arbor plantara iuxta rivos* ("Un árbol plantado junto a la rivera"). Un árbol verde—el árbol de la vida—está en la insignia del colegio. Arriba del árbol, una mano con la pluma del saber. Lo que es interesante, es que un árbol está también grabado en la insignia del Estado de Szentendre.

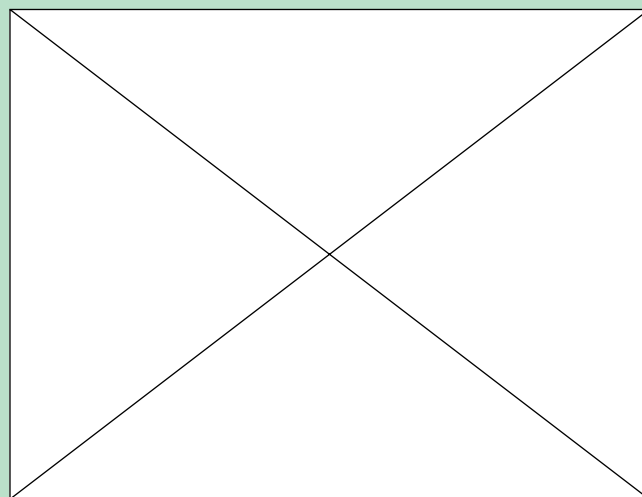
Quedan todavía cinco proyectos por construir: una librería, un comedor, un gimnasio, clases suplementarias, equipo técnico y laboratorios. Los planificadores y administradores del colegio sienten que tienen un camino largo aún por recorrer para constituir un colegio del Siglo XXI, pero están contentos con el progreso hecho hasta ahora. Ellos dicen: "Dios estuvo presente y nos ayudó. Creemos que Él guía los corazones de los seres humanos y que Él continuará ayudándonos en nuestro colosal trabajo."

## El resultado de un préstamo de ECLOF



En el 2000, la Iglesia Metodista Mabelreign cerca de Harare, capital de Zimbabwe, recibió un préstamo de ECLOF de casi 50,000USD para ayudar a completar la construcción de un nuevo centro de culto.

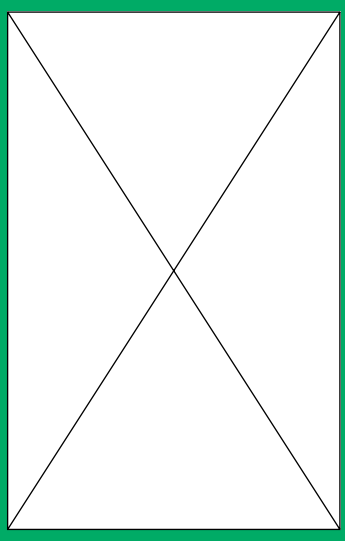
Los miembros del Taller Regional del Africa (ver pág. 1) visitaron la iglesia y estuvieron maravillados al ver el proyecto casi completo. Esta nueva facilidad esta muy bien utilizada por los 450 miembros, incluyendo los que dirigen la Escuela Dominical.



# Noticias de los CNE

## Una nueva presidenta de ECLOF Brasil

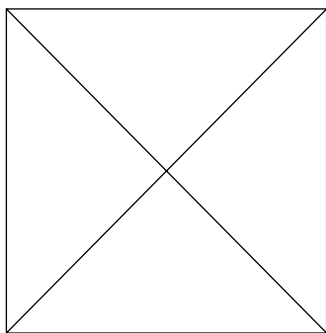
**La Hermana Delires María Brun** es la nueva presidenta de ECLOF Brasil. La Hna. Delires quien representa a la Iglesia Católica en la Junta de ECLOF, trabaja para Caritas Brasil, donde es la coordinadora de capacitación para asuntos de políticas públicas y para la sostenibilidad/solidaridad económica de proyectos de desarrollo, en los Estados de Bahía y Sergipe. La nueva presidenta maneja también una organización que trabaja con gente de bajos recursos y administración de ingresos en el noreste del Brasil, es miembro del Fondo de Solidaridad Nacional de Caritas y responsable de los asuntos sobre género en Caritas. La Hna. Delires tiene mucha experiencia en el trabajo de servicios a la comunidad, incluyendo formación sobre ciudadanía, derechos humanos y administración de proyectos.



## Premio

Un miembro de ECLOF Bolivia ha sido galardonado con el premio del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) del año 2001, por su excelencia en las microfinanzas. El Fondo para Iniciativas Económicas-Fondo Financiero Privado (FIE-PFF) recibió este premio en el Cuarto Forum Interamericano de la Microempresa (del 14 al 16 de Noviembre) en Santo Domingo, República Dominicana. Es otorgado a organizaciones de microfinanzas y no gubernamentales para premiar su contribución en el incremento de servicios financieros para microempresarios.

Comentando sobre el premio, la Sra. Pilar Ramírez, Presidente de FIE-PFF y que el año pasado completó un término de ocho años como miembro de la Junta Internacional de ECLOF, dijo "Dado que el Banco Interamericano de Desarrollo es un banco orientado hacia el desarrollo, este premio viene en un momento apropiado en que Bolivia enfrenta una crisis de las organizaciones que otorgan créditos, y criticismo de las microfinanzas por parte de los intelectuales y de la prensa."



**Sarah Kaizzi** es la nueva Directora de Programas de ECLOF Uganda. Después de recibir un grado honorario en economía en Uganda y de hacer estudios sobre desarrollo avanzados en Holanda, Sarah retornó a Uganda donde obtuvo extensa experiencia durante diez años en el sector comercial bancario. Sarah después entró en el mundo de las microfinanzas y trabajó en La Compañía Financiera de Mujeres Ltda de Uganda como asistente del Gerente General de operaciones. Antes de entrar a ECLOF Uganda, Sarah manejó sus propios negocios y se especializó en la formación de mujeres de iglesia para el manejo de proyectos generadores de ingresos.

# Libros y Publicaciones

## **The Microfinance Revolution: Sustainable Finance for the Poor (La Revolución de las Microfinanzas: Finanzas Sostenibles para los Pobres)**

por Marguerite S. Robinson, *El Banco Mundial/Open Society Institute, Washington D.C., mayo 2001.*

*La Revolución de las Microfinanzas* provee una excelente y completa descripción de la industria de microfinanzas de hoy en día, como también de las implicaciones de las microfinanzas para el desarrollo social y económico. Este

libro será apreciado por diversos lectores, desde expertos en este campo, o en áreas relativas, hasta cualquier persona interesada en desarrollo. Marguerite Robinson es una antropóloga social e internacionalmente reconocida como experta en microfinanzas. Ha trabajado extensamente en áreas rurales y entre los pobres en la India, Sri Lanka e Indonesia, donde sirvió por muchos años como consejera del Ministerio de Finanzas y del Banco Rakyat de Indonesia. Trabajó también en América Latina y en Africa como consejera de gobiernos, bancos y donantes. Marguerite Robinson es autora de muchos artículos y libros sobre desarrollo y microfinanzas.

## **Mainstreaming Microfinance: How Lending to the Poor Began, Grew, and Came of Age in Bolivia (La Fuente Principal de las Microfinanzas: Cómo comenzó el préstamo a los pobres, cómo creció y marcó época en Bolivia)**

por Elisabeth Rhyne, *Kumarian Press, Inc., Bloomfield, Connecticut, EEUU, 2001.*

El libro explora cómo los activistas sociales en Bolivia amoldan el carácter de las instituciones que dominan actualmente el sector de las microfinanzas en el país. Elisabeth Rhyne describe cómo estas instituciones probaron que el préstamo a las microempresas podría convertirse en comercialmente viable. También examina de cerca las microfinanzas bajo condiciones de comercialización y competencia que alteraron la dinámica de la nueva industria. La autora ha estado involucrada en microfinanzas desde mediados de los 80 y es actualmente una de las líderes del pensamiento y de los escritores en esta materia. Tiene diez años de experiencia de liderazgo en programas de microfinanzas de la Agencia Internacional para Desarrollo de EEUU. Como consultora independiente, Elisabeth Rhyne ha otorgado asesoramiento a instituciones de microfinanzas, organizaciones no gubernamentales tanto internacionales como gubernamentales. Es actualmente un alto funcionario de Acción Internacional.

# Construyendo capacidad

## Aprendiendo lecciones importantes

**ECLOF Bolivia (ANED) llevó a cabo recientemente un taller de capacitación, al que asistieron también algunos CNE de la región. La reunión analizó los problemas que pueden surgir en las operaciones de un CNE. Flor Lilia Meneses y Héctor Ramírez de ECLOF Colombia (COFEP) comparten algunas conclusiones que sobresalieron en la reunión e informan sobre el contenido de su presentación en el taller.**

El Taller afirmó que el trabajo de equipo es fundamental para cualquier proceso de crédito. La planificación es también de alta importancia para que cualquier CNE cumpla con su misión.

El análisis de factores internos y externos que podrían afectar el proceso de microcrédito es vital, debido a que minimiza los peligros de riesgo de un préstamo.

Confirmamos también que un buen manejo del equipo lleva a la eficiencia. Específicamente, vimos que el trabajo de análisis de solicitudes, portafolio y monitoreo administrativo son fundamentales para el éxito de un programa moderno y técnicamente sofisticado.

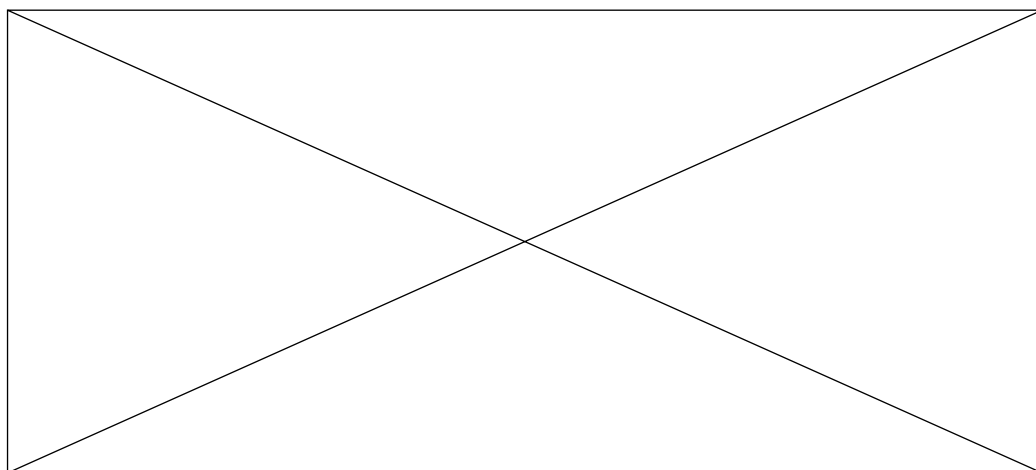
El examen del proceso de monitoreo de pagos atrasados—los procedimientos, evaluación, cobro, indicadores financieros, contratos, servicio a los clientes—confirmaron nuevamente su visión de que los clientes forman la columna vertebral de las instituciones de crédito. Reconociendo los problemas más importantes que están detrás del atraso de pagos se pueden identificar las soluciones.

### Comprendiendo las dificultades

COFEP y ANED, hemos establecido los parámetros de monitoreo de la cartera a la luz de las experiencias de migración y desempleo de nuestros clientes, causadas por la situación de violencia que actualmente confrontan nuestros países. COFEP sabe que podría aplicar las condiciones legales de las garantías de sus clientes, pero se da cuenta que esto los destruiría moralmente. En lugar de esto hemos establecido un esquema de 'Año de Jubileo' que incluye una reducción de la tasa de intereses, una moratoria y la revisión de la forma de pagos.

Para aquéllos que pueden pagar pero que no lo hacen, hemos establecido un sistema de cobranza personal. De esta manera, aún si es un método costoso, hemos logrado recuperar un gran porcentaje de préstamos pendientes.

El Taller dejó claro que es necesario seguir un proceso de formación sobre el manejo de la cartera de parte de todo el personal del CNE. Es necesario tener la formación adecuada para llevar a cabo una serie de activi-



Participantes al Taller de Capacitación del personal de ECLOF Bolivia (ANED).

dades, desde el proceso de selección de los clientes y la concesión de fondos, hasta la estricta cobranza de préstamos, incluyendo medidas de seguridad para clientes que podrían experimentar dificultades en cumplir su plan de pagos.

### Componentes esenciales

El Taller hizo hincapié en algunos elementos que deben ser tomados en cuenta por las instituciones de microfinanzas:

- La cartera de préstamos es el elemento más importante porque es la fuente principal de ingresos. Por tanto, las actividades de préstamos deben basarse adecuadamente en un análisis objetivo de los riesgos, y llevarse a cabo de acuerdo a estrategias específicas, políticas y procedimientos.
- Además de una continua evaluación de la cartera, los préstamos deben ser analizados para detectar el tamaño y la naturaleza de los diferentes riesgos que podrían afectar y causar pérdidas al capital de la organización.
- Antes de otorgar un préstamo, debe ser evaluado el riesgo de crédito del beneficiario. El criterio básico es la habilidad de pago del beneficiario, las garantías son secundarias.

### Seguro

Pudimos compartir en el Taller nuestra experiencia, en Colombia, donde hemos estado asegurando algunos préstamos con la

Compañía de Seguros Sudamérica. Esta garantiza la devolución de un préstamo si el cliente no puede seguir trabajando debido a una incapacidad física, o si el cliente fallece durante el período del préstamo. El costo de la póliza de seguro por cada préstamo es calculado en base a la edad y la cantidad a cubrir. La cantidad total es dividida en pagos mensuales, los que se añaden a los pagos mensuales del préstamo.

COFEP también trabaja con un Fondo de Comisión y Seguridad. En este contexto, el cliente autoriza reservar un 2% del préstamo. Después de el pago satisfactorio del préstamo, esta cantidad es devuelta con intereses. De otra manera, sirve como un fondo de reserva para cubrir pagos retardados de las últimas cuotas de pago.

### Capacitación del Cliente

ANED y COFEP comparten el mismo objetivo, el de ayudar a los clientes de los fondos de solidaridad, a conocer las oportunidades, las responsabilidades y los riesgos de manera que estén conscientes de la decisión que están tomando cuando reciben un préstamo.

Compartimos con los participantes del Taller que COFEP da este tipo de formación a colectivos o a grupos antes de desembolsar el préstamo.

Los participantes estuvieron de acuerdo que la comunicación con los clientes es la base para desarrollar una exitosa estrategia de servicios a los clientes. El último objetivo es de

mejorar el nivel de vida de nuestros clientes y la solvencia del CNE.

**Evaluación de proyectos**

Una eficiente evaluación del crédito hace posible para nosotros disminuir las malas deudas y los gastos relacionados a la cobranza; nos permite también incrementar los préstamos con menos riesgo.

COFEP está interesada en los programas de computación desarrollados por ANED, los que permiten la incorporación de datos sobre evaluación y riesgos en el proceso de préstamo. Deseamos introducir en nuestro sistema esta capacidad, sin embargo, dentro del contexto de circunstancias diferentes.

Mientras un 70% de préstamos de ANED son para la producción agrícola o ganadera, 90% de los préstamos de COFEP son para el área urbana y van a financiar microempresas y

empresas familiares. La evaluación de las condiciones y los riesgos es diferente en cada situación.

Una evaluación eficiente del crédito hace posible que el CNE reduzca las malas deudas y los gastos relativos a su cobranza.

*En Colombia, sentimos que a través del trabajo que COFEP está realizando, está contribuyendo a la paz.*

**Visión y misión**

El Taller tuvo una presentación de la Visión y la Misión de ECLOF. COFEP se ve a sí misma en la línea de la política global de ECLOF. Somos una organización no lucrativa con apoyo internacional, y damos préstamos para promover el desarrollo social de los más necesitados.

COFEP trata de mejorar el nivel de vida de sus clientes al ofrecerles instrumentos de desarrollo. COFEP promueve el desarrollo social de sus clientes provyéndoles capacitación de manera que puedan utilizar sus préstamos lo más efectivamente posible.

Es importante que entendamos que el microcrédito existe para dar dignidad a los clientes generando responsabilidad, disciplina y organización económica. Es de esta manera que una IMF se vuelve más fuerte y extiende su cobertura.

Vemos la misión de COFEP como una directa contribución al Reino de Dios en la Tierra. Ofrecemos oportunidades para la igualdad y la justicia social al despertar la confianza y la autoestima. De esta manera, fortalecemos a aquéllos que están marginalizados.

interés que sean sostenibles; tasas de interés efectivas y el costo del crédito desde la perspectiva de los que se prestan.

**Análisis financiero**

El componente de análisis financiero de esta sesión de capacitación cubrió el formato de los informes financieros, reajustes analíticos, análisis de solvencia y habilidad de generar ganancias.

El nivel de participación de cada curso fue alto y algunas veces, presentó desafíos a los entrenadores. Los asuntos expuestos por los participantes ayudaron a los entrenadores de concentrarse en los aspectos prácticos del curso.

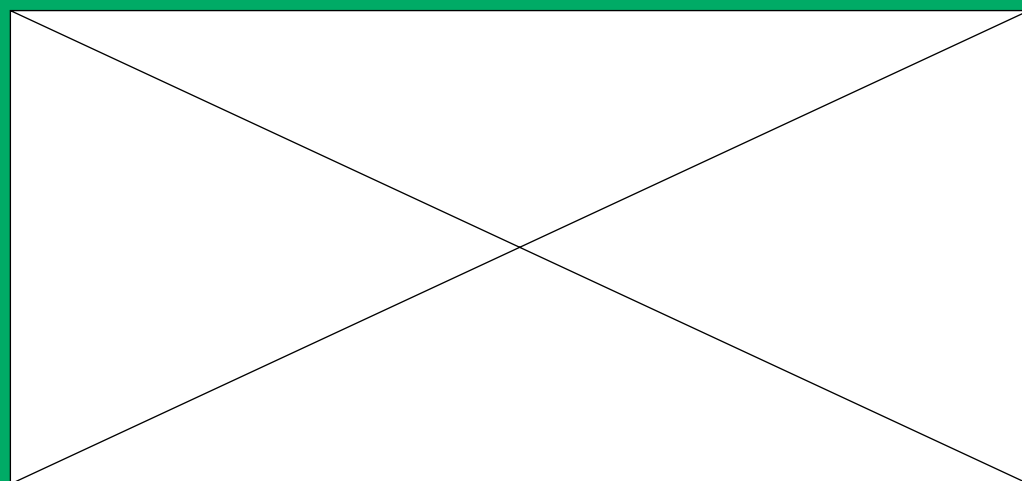
**Requerimientos de presentación de informes**

Durante las sesiones de la noche, el personal de ECLOF Internacional, Nejib Ababor y Anna Rudina, dirigieron discusiones para clarificar el formato para el monitoreo del contenido de los informes, y para desarrollar una comprensión general sobre los requerimientos de los informes de ECLOF Internacional.

Durante sesiones donde hubo alta participación, se discutieron algunos errores comunes que hacen los CNE. Fueron examinados también los temas que no estaban claros en el formato de los informes.

El evento de Nairobi dio a los participantes excelentes oportunidades para compartir experiencias y preocupaciones. Además, el personal de los CNE pudo comparar el funcionamiento de sus Comités con el de otros, e identificar sus puntos fuertes y débiles. La reunión creó también una buena ocasión para establecer relaciones interpersonales entre los empleados de los CNE. Esto facilitará intercambios de información y experiencias en el futuro.

**Intensiva capacitación en finanzas**



Ejecutivos de finanzas y personal de administración de créditos de ECLOF, asistieron a una sesión de siete días de familiarización y capacitación en Nairobi, Kenia, organizada por ECLOF Internacional y facilitada por el personal del Programa de Capacitación en Microfinanzas del Africa (AFCAP) además de un consultor independiente.

El personal de ECLOF de Camerún, Ghana, Kenia, Malawi, Uganda, Zambia, Zimbabwe y Ginebra aprendieron el manejo de un nuevo paquete de sistemas de informática para préstamos, como también manejo de deudas impagables y de diagnóstico financiero. El pedido de formación en este campo provino de los administradores de finanzas de los CNE.

El nuevo sistema de informática (un software), llamado "Gerente de un Banco Pequeño" (Small Bank Manager-SBM), es una versión nueva de "Gerente de Pequeños Préstamos" (Small Loan Manager-SLM) que algunos CNE estuvieron utilizando desde 1998. El Sr.

Nigel Derby de Gran Bretaña, quién desarrolló el SMB, estuvo presente para demostrar y proveer formación en la utilización de este nuevo sistema.

Se aclaró que los participantes no tenían la obligación de comprar este sistema después de la sesión de formación. Los CNE tendrían que decidir por ellos mismos si lo que se ofrecía se ajustaba a sus necesidades. Durante las sesiones de formación, los participantes podían también discutir con el Sr. Derby las maneras a través de las cuales el sistema podía ser adaptado a sus requerimientos.

**Curso de CGAP**

En otras sesiones, los participantes siguieron un curso en el manejo de deudas no recuperadas/delincuentes y en el establecimiento de tasas de interés, dirigido por el Grupo Asesor de Ayuda a los Pobres (CGAP). El curso incluyó el conocimiento de las causas de las deudas que no se pueden pagar, su control, el manejo de una crisis de deudas impagables, el establecimiento de tasas de

Mas construyendo capacidad

# Cuarto Seminario sobre el nuevo desarrollo de las finanzas

Por Priscilla Daniel

En el Cuarto Seminario sobre el nuevo desarrollo que se lleva a cabo en el campo de las finanzas, que se realizó Frankfurt y que fue organizado por la Universidad de Goethe, se clarificaron algunas de las oportunidades y de los desafíos que existen actualmente en el mundo de las microfinanzas.

## Bolivia

Se dio a conocer que la saturación del mercado en Bolivia llegaba al 163% debido a que existían personas que obtuvieron préstamos de más de una institución y que ahora se encuentran sobre endeudadas. Consecuentemente, las tasas de pagos atrasados han aumentado. Los campesinos y otros clientes llevan a cabo campañas contra las instituciones de microfinanzas (IMF). Esto ha forzado que las tasas de interés bajen y que las IMF estén obligadas a revisar sus operaciones crediticias.

Algunas ONG bolivianas han aumentado su capital debido a la aceptación de inversiones de capitalistas especuladores. Los beneficios netos por esta práctica han llegado a elevarse hasta un 30%. Sin embargo, debido a la presente crisis en la industria de las microfinanzas, este tipo de ganancias han disminuido hasta niveles muy bajos, dejando el mercado sin atractivo para los especuladores.

## Comercialización

Algunas ONG en Bolivia, Colombia, Perú, Honduras y México se han transformado en instituciones microfinancieras reguladas, esto las ha llevado a escalas de operación más

grandes y a un crecimiento sostenible. Sin embargo, no hay evidencia de que la ganancia y la calidad del capital de estos grupos sean mejores que cuando operaban como ONG, como tampoco de que tengan más éxito que algunas ONG que no se han convertido en organizaciones comerciales. Por el contrario, las ONG que no se han comercializado están efectivamente compitiendo con IMF comercializadas. Es preocupante que la comercialización de algunas IMF haya resultado en una 'tergiversación de la misión' con una tendencia a subir su mercado dando préstamos a la clase media en lugar de darla a los pobres. Una comparación entre estas instituciones comerciales y las ONG muestra que el promedio del tamaño de los préstamos es el doble que el de estas últimas.

Se debe hacer notar que ECLOF Bolivia (ANED) es una de las ONG modelo en este país y que ha confrontado muy exitosamente la crisis boliviana, debido principalmente a su compromiso, a su buena manera de operar y a su orientación de servicio al cliente.

## Bancos de especuladores de capital

Desilusionados con el partenariado con las ONG, los especuladores de capital han

comenzado a fundar bancos de microfinanzas. Comenzaron aprovechando el trabajo de preparación de apertura del mercado que había sido hecho por las ONG. Una vez que una institución había sido establecida y las ONG habían preparado el mercado, los especuladores entraban con sus inversiones privadas, ahorrando por consecuencia todo el capital de pre-desarrollo. Es irónico que los especuladores, que reclamaron amargamente que los pobres tenían préstamos subsidiados, hoy en día expresan que los subsidios son necesarios en los inicios de funcionamiento de los bancos de microcrédito con fines de lucro.

*Actualmente, los especuladores de capitales compiten exitosamente con las ONG por las donaciones de agencias gubernamentales!*

## Sudáfrica

Los representantes de Sudáfrica informaron en el seminario sobre la silenciosa revolución microfinanciera que se lleva a cabo en su país. El gobierno está tomando a su cargo la responsabilidad que tiene sobre las necesidades de crédito de los pobres y está en el proceso de establecer reglamentaciones apropiadas. Ha abierto un banco separado para hacer préstamos para programas de créditos de las ONG. También proporciona incentivos a inversionistas privados con el objetivo de que exista financiamiento disponible para el desarrollo de las tierras y la propiedad cuando haya redistribución de tierras a la gente históricamente en desventaja.

## Sindicatos de crédito

Dave Richardson del Consejo Mundial de Sindicatos de Crédito dijo en el seminario que los especuladores de capital se han comunicado con los sindicatos de crédito para discutir la posibilidad de un partenariado. El había pedido a estos especuladores de mantenerse a distancia y, por el contrario, recurrir a ONG que estuvieran disponibles para entrar en partenariado con ellos. El Sr. Richardson hizo una presentación impresionante en la cual hizo una comparación entre IMF dirigidas hacia el lucro con los sindicatos de crédito que funcionaban de acuerdo a una misión sin fines lucrativos. Era evidente, dijo, que los sindicatos de crédito estaban funcionando mucho mejor y proporcionando créditos a los clientes más pobres a una tasa de interés que era posible pagar. El No. 24 de *Nuevos Horizontes* publicó una carta de Dave Richardson, en la cual hacía una comparación similar.

## Conclusiones

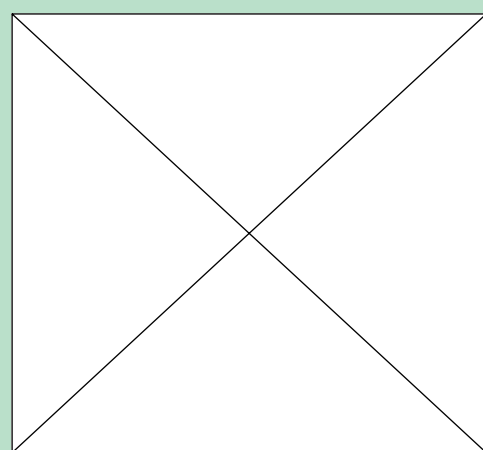
De acuerdo a lo que escuché en el seminario, se puede deducir lo siguiente:

*El 'matrimonio' entre las ONG y los especuladores ha fracasado.*

Este partenariado funcionó bien durante un cierto tiempo pero actualmente las ONG se dan cuenta que la maximización de las

## Aprendizaje avanzado

**Léodor Audigé** de ECLOF Camerún ha extendido su conocimiento sobre programas informáticos de microcrédito, gracias a un intenso seminario de una semana en Washington, D.C. El curso fue más allá del simple aprendizaje de la técnica de cómo manejar un nuevo programa informático de microcrédito, e incluyó instrucción avanzada sobre diagnóstico, conceptualización y aplicación de las teorías y prácticas más actualizadas dentro del manejo efectivo de programas de microcrédito. El curso se llevó a



cabo a pedido del Grupo Consultativo de Ayuda a los Pobres (CGAP) y el Banco Mundial de la Mujer (WWB). Al finalizar el curso, Léodor expresó gratitud por haber tenido la oportunidad de asistir al mismo, comentando que el futuro de una institución depende del nivel de formación de esos que la dirigen y al conocimiento del equipo correspondiente. Dijo que el nivel que tenía ECLOF Camerún aún no le permitía alcanzar al nivel de explotación de la precisión de estos instrumentos en su totalidad, pero que después de algún tiempo ellos serían utilizados y ECLOF Camerún podría hacer contribuciones para complementar este sistema de informática.

ganancias lleva a una “tergiversación de la misión”. Los especuladores, por su parte, temen que el enfoque dirigido a la pobreza, por parte de las ONG, cortará drásticamente sus ganancias. La alta competencia en el mercado está forzando que las tasas de interés bajen, lo que tiene por consecuencia la reducción de las ganancias.

En esta fase de la situación, los especuladores están tratando de comprar por lo menos un 51% de las acciones de las ONG de manera que puedan deshacerse de las ONG que han formado y nutrido a estas instituciones. Un especulador se atrevió a decir en la reunión que si los directorios de las ONG no se dan cuenta que están involucradas en un negocio, entonces los especuladores tendrán que reemplazarlas totalmente. Me parece que los especuladores están explorando ‘otras salidas’ como la posi-

bilidad de desestabilizar a las instituciones. Esto sacudirá el mercado de las IMF y las hará encarar la realidad.

#### *La ‘tergiversación de la misión’ es peligrosa*

Una ‘tergiversación de la misión’ ocurre cuando una ONG se está encaminando hacia la comercialización y el alivio a la pobreza pasa a un segundo lugar en el desarrollo de la institución. Sin embargo, las agencias gubernamentales e internacionales están obligadas a exigir los resultados en ‘beneficios sociales’ de los fondos que han otorgado para el alivio de la pobreza.

La Srta. Katherine McKee, de USAID, dijo a los participantes: “tengo la misión e inclusive la obligación de preguntarles quienes entre ustedes son los que más se ajustan a mi misión, cuya parte central es enfrentar al desafío del desarrollo para la reducción de la

pobreza. Estoy pagada para encontrar las mejores formas de utilizar los fondos que vienen de los impuestos de los ciudadanos de EEUU para resolver este desafío”.

#### *El microcrédito puede ser sostenible y exitoso*

Se ha propagado el mito de que los pequeños préstamos necesitan ser exorbitantemente caros y consecuentemente, los más pobres no pueden beneficiarse de ellos.

Los sindicatos y grupos solidarios alrededor del mundo, que enfocan su trabajo en una ‘misión’, están probando que los pobres pueden ser alcanzados con tasas de interés que son posibles de pagar, contrariamente a cuando las tasas son exorbitantes. La mayor visibilidad de programas apropiados cambiará la percepción que se tiene de las IMF y esto va a influenciar en su forma de funcionamiento en el futuro.

## Formación en IMF en Polonia

Por George Petty (del personal de ECLOF Ginebra)

Recientemente he asistido a un curso en Krakow, Polonia, sobre los Fundamentos de Contabilidad para Directores en Microfinanzas. Como el nombre lo dice, el curso dió a los directores de IMF la formación necesaria para controlar la contabilidad de una IMF. Los participantes vinieron mayormente de países de Europa del Este. Cubrimos todo lo principal sobre contabilidad y consideramos un cierto número de estudios de caso.

Este curso fue particularmente relevante para mí debido a mi necesidad de formación en finanzas y a mi

responsabilidad de revisar los informes financieros de los CNE con un ojo crítico. Los términos y principios que aprendí serán útiles para poder revisar las cuentas auditadas de los CNE y sus actividades durante mis visitas de campo.

El contacto con otros participantes y con los entrenadores fue también importante. Uno de los participantes trabajaba para la Comisión Católica Internacional de Migración (ICMC), la que está basada en Ginebra y cuyo trabajo enfoca los problemas de migración forzada. ICMC tiene sucursales en más de 20 países y

celebra ahora sus

50 años de funcionamiento.

ICMC trabaja también en actividades de microfinanzas, particularmente en Los Balcanes.

ECLOF Ginebra tuvo una reunión con ICMC después de este curso y

pareciera que existen áreas donde las dos organizaciones podrían complementarse mutuamente.



## Oikocredit/ ECLOF

En mayo, miembros del Secretariado de ECLOF Ginebra asistieron a la Asamblea General Anual de Oikocredit en Suiza, e hicieron una presentación además de mostrar el nuevo video – *Crédito Justo* – de ECLOF. **Mary Kuria**, de ECLOF Kenia, tomó ventaja de su presencia en Suiza para asistir a la Asamblea y explicar el trabajo de ECLOF en su país.

## Futuros eventos

ECLOF está auspiciando un **Programa de Iniciación al Sistema de Bancos Comunitarios** que se llevará a cabo en Madurai, India, del 21 al 25 de enero del 2002. El programa está dirigido a directores de CNE y otro personal ejecutivo y proporcionará importante exposición de metodologías que podrían ser adaptadas e integradas en las actividades de los CNE. El evento está siendo organizado por DHAN, una ONG de la India que se especializa en la formación de bancos comunitarios conectándolos con bancos comerciales.

ECLOF llevará a cabo un segundo **Taller para Directores** en octubre del 2002. El primero fue realizado en Bolivia años atrás, en 1998. Entre otras cosas, ese taller estableció el comienzo de un proceso de diseño de los estándares mínimos que sirvan como referencia para el funcionamiento básico para todos los miembros de la familia de ECLOF. Los participantes al taller pensaron que la iniciativa de uniformizar el funcionamiento de ECLOF sería beneficiosa para toda la organización, ya que esta reunión se llevaba a cabo solamente cada cuatro años.

ECLOF está planificando realizar un **curso de formación de administradores de créditos y préstamos** para el año 2002. La fecha y el lugar serán comunicados en los meses que vienen.

# Cartas de los lectores

*Estimado Nuevos Horizontes*

Soy un joven de Zimbabwe, de 24 años. Estuve realmente complacido de recibir una copia de *Nuevos Horizontes* de parte de un amigo. Pregunté el precio pero para mi sorpresa él dijo que era gratuito. De tal manera que estoy interesado en recibir una copia.

Me gustaría agradecerles por el trabajo maravilloso que realizan al informarnos sobre las formas de combatir la pobreza al tener nuestros propios proyectos generadores de ingresos.

Mantengan su buen trabajo,

*Benny Magaya Marambakubva*

*Estimado Nuevos Horizontes*

He tenido la oportunidad de leer algunas copias de *Nuevos Horizontes* y las encuentro particularmente interesantes y educativas. Estaría muy complacido si ustedes podrían enviarnos algunas copias de este periódico e incluirnos en su lista de distribución.

Gracias por tomar en cuenta este pedido,

*Simon Ndonwie Ngangmi  
Cinturón Verde  
Camerún*

*Estimado Nuevos Horizontes*

Trabajo con el Banco K-Rep, Ltd., un banco de microfinanzas en Kenia. He encontrado *Nuevos Horizontes* en unas cuantas ocasiones y leerlos ha sido muy enriquecedor e informativo. Esto es para pedirles que me incluyan en su lista regular de distribución.

Gracias y que Dios los bendiga por el buen trabajo que están haciendo.

*Martin M Bikuri*

## Teoría de Seguridad y práctica

*Estimados Nuevos Horizontes*

Las preocupaciones sobre la seguridad de los recursos de los CNE son muy apropiadas. Aquí, en ECLOF Brasil seguimos una muy estricta rutina que incluye lo siguiente:

### Movimiento de Recursos

1. Los recursos de ECLOF Brasil están en la cartera de crédito o en el Banco del Brasil. Este es un Banco del Estado sin riesgo de bancarrota. Solamente una pequeña suma (al presente 500R\$ por mes) se queda en las oficinas de ECLOF Brasil para pagar pequeños gastos. Esta es la caja chica.
2. Los movimientos de la cuenta bancaria están conducidos exclusivamente por cheque. Dos personas los deben siempre firmar.
3. Los pedidos de cheques son hechos a través del programa informático de nuestro gerente de finanzas. La palabra clave para hacer esta operación está restringida al uso del Director Ejecutivo y al jefe de cada cartera. Una vez que el pedido ha sido aceptado, el sistema emite un documento—un recibo—que contiene toda la información detallada que se requiere. Si hay un problema con el programa de computación, el mismo procedimiento puede ser llevado a cabo manualmente. Una copia de la autorización es archivada en la contabilidad.

### Movimiento financieros con respecto a los clientes

1. Ningún préstamo es pagado en efectivo.
2. Ningún gasto es hecho en efectivo, excepto para pequeños gastos pagados de caja chica.
3. Los clientes de ECLOF Brasil hacen pagos a los bancos utilizando boletines de pago entregados por ECLOF Brasil.
4. Los administradores de crédito no aceptan dinero en efectivo de los

clientes. En el caso de pagos con retraso que están siendo renegociados, los clientes vienen a la oficina de ECLOF Brasil para hacer los pagos retrasados. Muchos de nuestros miembros del programa de grupos solidarios no tienen cuentas bancarias, estos pagos son hechos en efectivo. Solamente el director ejecutivo o el jefe de la cartera pueden aceptar el dinero y entregar un recibo. El mismo día, o al día siguiente si el banco ya está cerrado, el dinero es depositado en la cuenta de ECLOF Brasil. El recibo del depósito, en el cual el nombre del grupo y el número del contrato deben estar escritos, es entregado al contador.

Solamente una persona tiene la autorización de hacer estos depósitos. El banco donde ECLOF Brasil tiene su cuenta está a 200 metros de las oficinas.

### Movimiento de caja chica

1. El movimiento de los gastos de caja chica por un máximo de 100R\$ es firmado para ser aprobado.
2. Durante el último día de trabajo del mes, la persona a cargo de la caja chica entra todos los recibos en el programa informático de manejo de finanzas, el que automáticamente hace un informe de contabilidad.
3. La caja chica se cierra mensualmente y los informes son entregados a la contabilidad.

Nunca transportamos grandes cantidades de dinero.

Aquí, en Brasil, no conocemos ningún tipo de seguros para cubrir este tipo de riesgos financieros.

Si ustedes reciben alguna sugerencia sobre cómo los CNE pueden aumentar su protección de recursos, por favor hágannos saber. Ninguna medida de esta naturaleza debe ser considerada como excesiva.

*Elsa Sousa Kraychete  
Directora Ejecutiva  
ECLOF Brasil*

# Seguridad y protección

*Estimado Nuevos Horizontes*

Para poder asegurar la recolección de pagos de ECLOF Armenia, y garantizar la protección de sus administradores de préstamos, manejamos transacciones en efectivo solamente a través de los bancos.

ECLOF Armenia organiza regularmente seminarios para explicar a los clientes como se trabaja con los bancos. Cubrimos los procedimientos de recolección de préstamos y pagos. Esto es necesario porque la mayoría de nuestros clientes son campesinos y no tienen experiencia con bancos.

Para poder desembolsar el préstamo, los miembros de un grupo nominan a una persona. Se hace un cheque por la suma correspondiente al préstamo a nombre de esta persona. Sin embargo, para cambiar el

cheque, por lo menos tres de los miembros de los grupos deben estar presentes.

Los pagos de los préstamos son hechos en el banco que les queda más cerca. Cada cliente decide cuál es el banco que quiere utilizar debido a que las cantidades de los préstamos no son lo suficientemente grandes para constituir un gran peligro de robo.

Con excepción del cajero, ningún empleado de ECLOF Armenia maneja dinero en efectivo. Solamente una cantidad limitada de dinero se maneja en la caja chica para pagar los gastos que son muy pequeños y que no vale la pena de hacerlos a través de transferencias bancarias.

*Tigran Hovhannisyan*  
Gerente de Programa  
ECLOF Armenia

*Estimado Nuevos Horizontes*

En cuanto a seguridad, la comunidad local tiene conocimiento de que ECLOF Kenia no maneja dinero en efectivo y esto reduce los riesgos de robo. Los pagos de préstamos son hechos a través de los bancos después de haber realizado los arreglos correspondientes con ellos. Los clientes depositan los pagos de los préstamos y otras cuotas directamente en una de las cuentas de colección de pagos de ECLOF. Los recibos de pagos son entregados en nuestras oficinas para hacer el recibo que corresponde.

Los clientes que depositan dinero en nombre de su grupo son seleccionados cuidadosamente en las reuniones de los grupos para reducir las oportunidades de sorpresas en el camino a los bancos con el dinero.

*Joseph Waitbaka*  
ECLOF Kenia

*Estimado Nuevos Horizontes*

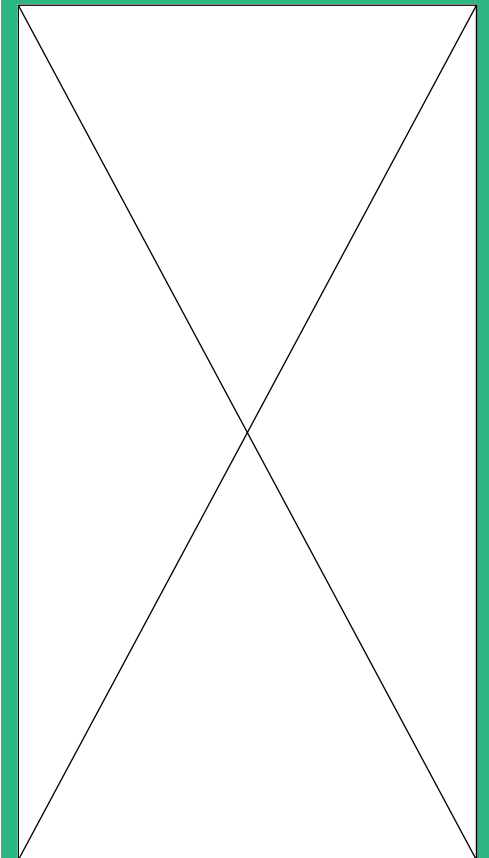
En el campo, no aconsejamos a los administradores de crédito el manejo de dinero en efectivo. Los miembros de los grupos que han recibido préstamos de ECLOF hacen sus pagos en la cuenta bancaria de ECLOF. Hemos abierto cuentas bancarias lo más cerca posible a nuestros clientes para que puedan pagar con su propio dinero inmediatamente después de las reuniones de grupo.

El recibo del banco es entregado al administrador para obtener un recibo. Aconsejamos a nuestros miembros de ir acompañados de otra persona cuando van al banco, para minimizar los fraudes.

Compartan con nosotros las experiencias de otros colegas de ECLOF.

*Jane Nyambu*  
ECLOF Kenia

## Una cara nueva en Ginebra



**Anna Rudina** es la nueva Asistente Administrativa para Monitoreo del Secretariado de ECLOF Ginebra. Anna es de Rusia y nació en San Petersburgo. Es graduada en la Universidad Pedagógica de San Petersburgo, donde estudió español e inglés. Después de cuatro años de ser asistente del profesor de español, retornó para estudiar y obtener un grado de maestría en administración comercial.

Estamos siempre complacidos de recibir las cartas de los lectores. Por favor compartan sus pensamientos y opiniones sobre el trabajo de ECLOF y el mundo de las microfinanzas.

*Escriba a*

Nuevos Horizontes  
ECLOF  
Centro Ecuménico  
P.O. Box 2100  
1211 Ginebra 2  
Suiza

*Estimado Nuevos Horizontes*

Saludos en nombre del Señor, Jesús. Estoy escribiendo esta carta desde Agra en el norte de la India. He recibido *Nuevos Horizontes* recientemente, por tanto quiero decirles mil gracias por esta publicación.

Su organización es muy útil en mi país. Ella ayuda a aquellos quienes no tienen otra ayuda. Estamos felices de saber que las sucursales de ECLOF están

establecidas en todo el mundo. Aprecio muchísimo el trabajo de ECLOF.

Les pido que me envíen *Nuevos Horizontes* regularmente de tal manera que yo pueda saber todas las noticias sobre ECLOF.

Con muchos agradecimientos,  
suyo en Cristo,

*Rev. George Samuel*  
Agra, India

**ECLOF (Ecumenical Church Loan Fund) es una institución ecuménica de préstamos. El Secretariado de ECLOF en Ginebra no procesa directamente las solicitudes de préstamo o los proyectos sino que trabaja a través de los Comités Nacionales de ECLOF (CNE). Ud. puede ponerse en contacto con el Comité de su país, si así lo desea.**

## ¿Cómo compartir y ayudar a través de ECLOF?

- Usted, su iglesia o su organización pueden enviar contribuciones, asignadas o no, a ECLOF en Ginebra
- Puede enviar una contribución para un país específico donde opere ECLOF
- Puede ofrecer apoyo complementario (capacitación, equipamiento, recaudación de fondos, créditos adicionales, etc.)
- Puede invitar a los miembros de ECLOF a dar una charla en su iglesia u organización
- Puede divulgar la labor de ECLOF
- Puede solicitar más información sobre el trabajo de ECLOF y solicitar que lo incluyan en la lista de correos de *Nuevos Horizontes*.

### Para ponerse en contacto con nosotros o solicitar más información

#### Ecumenical Church Loan Fund (ECLOF)

Ecumenical Centre	Teléfono	+41.22.791.63.12
PO Box 2100	Fax	+41.22.710.20.05
1211 Ginebra 2	E-mail	eclof@eclof.org
Suiza	Sitio Web	www.eclof.org

#### Cuentas bancarias de ECLOF

Darier, Hentsch & Cie	Número 01-121477	Union de Banques Suisses	Número 620 894 L Swiss franc account
4, rue de Saussure	A favor de ECLOF	Petit-Saconnex Branch	Número 620 894 60 G US dollar account
1204 Ginebra 11		1211 Ginebra 2	A favor de ECLOF
Suiza		Suiza	

Si desea recibir *Nuevos Horizontes* regularmente, comuníquese con el Secretariado de Ginebra

# Nuevos HORIZONTES

**Nuevos Horizontes** es publicado por la Fundación Ecuménica de Préstamos a las Iglesias y distribuido gratuitamente entre los miembros de ECLOF y todas las personas interesadas que nos lo soliciten.

**Nuevos Horizontes** aparece en inglés y español. *Las opiniones expresadas en Nuevos Horizontes no reflejan necesariamente la posición de ECLOF.*

**Nuevos Horizontes** está disponible en el sitio web de ECLOF—www.eclof.org—en inglés, español, francés y alemán.

**Asesores de redacción y edición:**  
**John y Bridget Newbury**  
**Diseño: Paul Coyle**

**Impreso en Suiza**  
**Diciembre 2001**